



## Информация по ТРКИ - тестирование по русскому языку как иностранному

**Составитель:**  
© Екатерина Кудрявцева

*О составителе:*  
Dr. Ekaterina Kudrjavceva-Hentschel

Staatl. TRKI-Testor (A1-C2)  
gepr. Übersetzerin (Deutsch-Russisch-  
Slowenisch), Dozentin für Russische  
Sprache und Landeskunde Russland bei  
RosNOU (Moskau), NABIBB-  
Gutachterin für EU-Projekte

Tel.: +49 (0) 179 763 8609  
E-Mail: [ekoudrjajtseva@yahoo.de](mailto:ekoudrjajtseva@yahoo.de)

Информация предоставлена автором для скачивания на немецкоязычном сайте по русскому языку [www.russian-online.net](http://www.russian-online.net). В разделе "eLernhefte" на сайте [www.russian-online.net](http://www.russian-online.net) Вы найдёте примеры тестов по русскому языку для школьников для элементарного и базового уровня в формате PDF.

## Содержание

Введение .....	3
Русская национальная личность .....	13
Европейский языковой портфель и уровни языковой компетенции..	30
Система тестирования ТРКИ (обзор).....	32
Характеристика уровней ТРКИ .....	43
По каким учебникам готовить кандидатов? .....	54
Классификация тестов .....	58
Классификация ошибок учащихся и оценка ответов .....	63
Процесс подготовки и проведения теста по ТРКИ.....	64
Процедура проведения тестирования .....	65
Рекомендуемые сайты: .....	69

## Введение

### С какой целью и когда была создана система государственного тестирования граждан ближнего и дальнего зарубежья по русскому языку?

Русский язык становится значимым экспортным образовательным продуктом уже в 1980-е годы. Начало работы над созданием единой стандартизированной системы государственного тестирования по ТРКИ было заложено по рекомендации Евросоюза в 1993 году четырьмя российскими вузами (ИРЯП, РУДН, МГУ, СПбГУ), которые (как и другие образовательные учреждения РФ) согласно 36 статье Федерального закона об образовании имеют право на самостоятельную внешнеэкономическую деятельность, не подвергающуюся жесткому контролю со стороны государства. Благодаря подобному финансовому источнику, вузы становятся более конкурентноспособными и получают для своего развития внебюджетные источники.

В 2003-2005 и в июне 2006 года в РФ принимаются постановления о развитии экспорта образовательных услуг; направленное прежде всего на оказание поддержки популяризации РКИ за рубежом. В настоящее время русский язык на 4-м месте в мире по числу говорящих на нем (после английского, китайского и испанского). В Белоруссии РЯ – государственный язык, в Казахстане и Киргизии – язык официальных документов, в Азербайджане, Армении и т.д. – РКИ. Всего 7,5 млн. русских эмигрантов в мире и 114 млн. иностранных граждан говорящих на русском языке. Около 1.400 человек ежегодно приезжают в РФ по гослинии в качестве студентов на обучение РКИ (без специальности) и 300 человек – для получения специальности преподавателя РКИ. В Европе (прежде всего, в странах СНГ) открыто более 70 филиалов российских вузов. Хотя на законных основаниях – только 37 из них (остальные открыты без согласования с органами управления образования зарубежных стран). В странах Балтии филиалов нет, более того – Эстония отказалась от признания дипломов РФ; Азербайджан, Грузия и Киргизия закрыли филиалы российских образовательных учреждений, отзывав у них лицензии. В оставшихся филиалах нередко наблюдается падение уровня образования, хотя в 2005 году было принято «Типовое положение о филиале вуза», в настоящий момент также готовящееся к внесению поправок и изменений.

Существуют программы содействия переселенцам из Ближнего и Дальнего Зарубежья в РФ; обсуждаются программы предоставления переселенцам равных прав на образование с гражданами РФ. Россия ежегодно выделяет около 7000 стипендий для студентов из-за рубежа, однако не все государства пользуются ими, так как этого финансирования недостаточно для проживания иностранца в России, питания, проезда к месту учебы, выплаты страховок. Сейчас объем подобных стипендий собираются увеличить и число их возрастет до 10000, из них – 1400 – только на изучение РКИ и прохождение стажировки в России.

На коммерческой форме обучения в РФ сейчас находятся около 40000 человек, на бюджетной – около 60 000, большинство – из стран СНГ и Юго-Восточной Азии.

С 2006 года действует Федеральная целевая программа «Русский язык» (на 2007 – 2008 годы выделено 300 млн. руб. для проведения конференций на местах, создания и распространения учебно-методической литературы и телевизионных программ на русском и о русском языке). С Италией, Германией, Францией и Китаем в 2003-2005 году было заключено «Соглашение о взаимном изучении языков»; а с Францией и Италией и соглашения о признании ученых степеней РФ (не дипломов!).

Наиболее популярные специальности: медицина, инженерно-технические, экономика и финансы.

Интенсивная работа по обоснованию модели иноязычной коммуникативной компетенции и разработке на её основе пороговых уровней владения иностранным языком проводилась Советом по культурному сотрудничеству при Совете Европы и завершилась принятием документа «Общеввропейская компетенция в изучении и преподавании иностранного языка» (Система уровней владения иностранным языком Совета Европы). В данном документе представлены параметры и критерии оценки уровней владения иностранным языком и коммуникативной компетенции как цели обучения, а также способы её оценки с использованием тестовых технологий.

**В документе «Общеввропейская компетенция» система уровней владения языком представлена тремя пороговыми уровнями: Уровень А (элементарное владение), который подразделяется на А1 (уровень выживания) и А2 (предпороговый уровень); Уровень В (свободное владение), включающий В1 (пороговый уровень) и В2 (пороговый продвинутый уровень); Уровень С (совершенное владение), в состав которого входит С1 (высокий уровень) и С2 (владение языком в совершенстве).**

В 1990 г. по инициативе университетов Кембриджа и Саламанки была создана Ассоциация лингвистических тестов Европы (ALTE), которая в настоящее время осуществляет единый контроль при проведении сертификационных экзаменов по иностранным языкам. Россию как ассоциированного члена ALTE с 1999 г. представляет Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку в лице консорциума ведущих вузов системы: Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Российского университета дружбы народов, Санкт-Петербургского государственного университета. ALTE признаёт российский государственный сертификат, удостоверяющий результаты тестирования. Российская государственная система тестирования представлена также в качестве действительного члена Международной ассоциации образовательных оценок (IAEA).

В настоящее время Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку включает 6 уровней общего владения РКИ: элементарный, базовый, I сертификационный, II сертификационный, III сертификационный, IV сертификационный. Они дополняются тестами по русскому языку как средству делового общения и по языку специальности (профессиональными модулями). Тест общего владения является единым для всех тестируемых по избранному уровню. Тесты по языку специальности соответствуют существующей номенклатуре специальностей. Для характеристик уровней владения языком разработана система дескрипторов (описаний) умений и их реализации в видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) на каждом уровне.

В 2011 году Российской государственной системе тестирования исполняется 15 лет. Создана она была по двум основным причинам: для выдвижения российского образования на мировую арену (конвертируемость российских дипломов и нострификация их), для создания предельно объективной системы контроля в области изучения и преподавания РКИ (сравн.: Единый государственный экзамен в школах России, введенный в 2006 году по истории и в 2007 году по русскому языку).

На основании Государственного образовательного стандарта по русскому языку были созданы Стандарты (совр. и более верно юридически - Требования) для 6 выделенных уровней владения РКИ.

Детальное описание содержания образования по каждому из уровней дано в Программах (разработаны на настоящий момент только для элементарного, базового и I сертификационного уровня).

**Серия Типовых тестов (также называются «открытыми вариантами тестов»)** также доступна широкому пользователю и на их основании готовятся закрытые варианты тестов для экзаменов.

Составлены и Лексические минимумы для элементарного, базового и 1 сертификационного уровня. В настоящее время продолжается разработка Лексических минимумов для различных модулей (своего рода словари по специальности).

На настоящий момент Сертификат Государственной системы тестирования является государственным документом, не имеет срока давности и имеет равную силу на всей территории России и для российских организаций и учреждений за рубежом.

Проблема в том, что сертифицирование не является обязательным для учащихся зарубежных вузов и языковых школ, гимназий, лицеев и т.д. за исключением следующих случаев:

- поступление в российский вуз, в т.ч. на определенный срок (часто Сертификат требуют и с учащихся, приехавших на семестр или на год по обмену);
- получение гражданства РФ;
- прохождение практики и поступление на работу на территории РФ.
- в последнее время существует практика повышения заработной платы сотрудника в зависимости от количества изученных им иностранных языков; распределения проектов по сотрудникам, владеющим языком страны-партнера; обязательного повышения квалификации сотрудников крупных фирм с последующим сертифицированием. Для всего этого также необходим сертификат системы ТРКИ.

Недостаток российских тестов по сравнению с европейскими – в их большом объеме (5 субтестов):

- Лексика. Грамматика. – 50 мин. (все)
- Чтение. – 50 мин. (все)
- Аудирование. – 25 (ст.) или 30 (нов.) мин.
- Письмо. – 50 (ст.) или 40 (нов.) или 30 (архинов.) мин.
- Говорение. – 45 (ст.) или 25 (нов.) или 15 (архинов.) мин.

Тесты же должны быть более экономичными по времени, но в то же время досконально проверять все необходимые знания, умения и навыки.

В 2004 году была создана новая версия тестов: с теми же 5 субтестами, но с новыми типами заданий (множественного выбора, подстановки языковых форм в текст). Ученики затрачивают на их выполнение меньше усилий; однако для преподавателя новое издание «Типовых тестов» представляет одну немаловажную проблему: в них отсутствует сзади материал для преподавателя, который был в первых изданиях (цель теста – что проверяется, содержание теста, описание процедуры проведения теста и обработки результатов каждого из субтестов).

Наиболее сложными для учеников являются субтесты «Письмо» и «Аудирование», а для преподавателя (в т.з. фиксации и анализа ошибок) – субтесты «Говорение» и «Письмо».

С 2007 года произошли значительные изменения в оценке результатов тестирования (в худшую для качества образования сторону!):

- проходными являлись прежде 75%, а теперь - 66%;
- сокращение числа опросных позиций (и т.о. числа баллов) во всех субтестах.

## Соотношение ТРКИ с европейской системой тестирования

Почему в России по отношению к ТРКИ используется понятие «уровня» вместо привычного

методистам понятия «этапа»? Экзамен по РКИ проводится со студентами-иностранцами, получающими образование в т.ч. вне пределов РФ, и поэтому собственно ступени обучения в каждой стране различны (начальный, основной, продвинутый, завершающий этапы; бакалавр, специалист, диплом, магистр, мастер). А уровень - это совокупность знаний, умений и навыков (ЗУНов), достаточных для достижения определенных целей в бытовой, учебно-научной и социо-культурной сферах. Понятие уровня связано с временными рамками (часами занятий по каждому из уровней) только в рекомендательном, а не в нормативном плане.

Русский язык Элементарный уровень (ТЭУ)	Русский язык Базовый уровень(ТБ У)	Русский язык Первый Сертификац ионный уровень(ТРК И-1)	Русский язык Второй Сертификационны й уровень(ТРКИ-2)	Русский язык Третий Сертификационный уровень(ТРКИ-3)	Русский язык Четвертый Сертификационны й уровень(ТРКИ-4)
<b>A1</b>  (Breakthrough)  уровень выживания	<b>A2</b>  (Waystage User) предпорогов ый уровень	<b>B1</b>  (Threshold) пороговый уровень	<b>B2</b>  (Vantage) пороговый продвинутый уровень	<b>C1</b>  (Effective Operational Proficiency) уровень профессионального владения	<b>C2</b>  (Mastery) уровень владения в совершенстве
	English Key English Test(KET)	English Preliminary English Test(PET)	English First Certificate in English (FCE)	English Certificate in Advanced English(CAE)	English Certificate of Proficiency in English(CPE)

### Соотношение уровней владения РКИ с уровнями владения иностранным языком

**Европейской ассоциации по языковому тестированию (ALTE), Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen** и принятой системой тестирования по английскому языку как иностранному (UCLES, Кембриджский университет с 1858 года):

Кроме того с 2003-2004 годов существует т.н. The European Language Certificates (TELC), также предлагающий сертифицирование по РКИ, но только на уровне A2 и только для носителей немецкого языка как родного (подробнее см. [www.telc.net](http://www.telc.net))

По результатам теста общего владения русским языком выдается Сертификат соответствующего уровня; по результатам теста владения русским языком с учетом профессиональной направленности (экономический профиль, инженерно-технический, гуманитарный и др.) выдается соответствующее Свидетельство.

И наконец Kultusministerkonferenz (КМК) в 1998 году предложила основания для сертифицирования языковых знаний, умений и навыков в системе профессионального образования. В числе прочих иностранных языков проводится сертификация и РКИ, но только для учеников профессиональных колледжей, в которых в наличии имеются 2 педагога, преподающих РКИ; и только на 3 уровнях (A2, B1 и B2) (подробнее см.: [www.bildungsportal.nrw.de](http://www.bildungsportal.nrw.de))



	<b>Уровни владения иностранным языком, разработанные Советом Европы (Strasbourg, 1996)</b>	<b>Система уровней Ассоциации лингвистических тестеров Европы (ALTE)</b>	<b>Российская государственная система уровней владения русским языком как иностранным</b>	<b>Дескрипторы уровней (из Европейского языкового портфеля)</b>
Элементарное владение [A1]	A1 - Breakthrough Уровень выживания Учащиеся 5-6 классов средней школы		ТЭУ - тест элементарного уровня Сертификат свидетельствует о том, что кандидат способен удовлетворять элементарные коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций повседневного общения.	Понимает и может употреблять в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных речевых задач. Может представиться, представить других, задавать/отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, учёбе. Может участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно, отчётливо.
	A2 – Waystage level Предпороговый уровень Учащиеся 7—9 классов средней школы	Level 1. Waystage User Key English Test (KET)	ТБУ — тест базового уровня Сертификат свидетельствует о начальном уровне коммуникативной компетенции; подтверждает то, что кандидат может удовлетворять основные (базовые) коммуникативные потребности в бытовой, общекультурной, учебной сферах общения. Даёт право на получение гражданства России.	Понимает отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с основными сферами жизни (например, сведения о себе, семье, работе, покупках, устройстве на работу и т. д.). Может выполнить задачи, связанные с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы.
Свободное владение [B]	B1 — Threshold level Пороговый уровень Учащиеся 10-11 классов средней школы, студенты довузовских отделений	Level 2. Threshold User Preliminary English Test (PET)	ТРКИ-1 — тест I сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о способности кандидата удовлетворять основные коммуникативные потребности при общении с носителями русского языка. Наличие данного сертификата необходимо для поступления в вузы России.	Понимает основные идеи чётких сообщений, сделанных в среднем темпе носителя языка (сферы — учёба, работа, досуг). Умеет общаться в большинстве ситуаций, которые возникают в стране изучаемого языка. Может составить связное сообщение, описать впечатления, события, планы на будущее.
	B2 — Vantage level Пороговый продвинутый уровень Студенты 1—4 курсов вуза, бакалавры	Level 3. Independent User First Certificate in English (FCE)	ТРКИ-2 — тест II сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о способности общаться в достаточно широком круге ситуаций культурной, учебной и профессиональной сфер общения; позволяет вести профессиональную деятельность на нитарного (за исключением филологического), инженерно-технического, естественно-научного профилей. Сертификат необходим для получения диплома бакалавра-нефилолога. Предоставляет возможность поступать в магистратуру российского вуза.	Понимает общее содержание текстов на разные темы, в том числе по специальности. Может без особых затруднений общаться с носителями языка. Говорит достаточно быстро (в среднем темпе носителя языка) и спонтанно. Может изложить свой взгляд на проблему, показать преимущества и недостатки

Совершенное владение [C]	C1 — Effective operational proficiency Высокий уровень Студенты 5—6 курсов вуза, магистры; повышение квалификации; стажировка в стране изучаемого языка	Level 4. Competent User Certificate in Advanced English (CAE)	ТРКИ-3 — тест III сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о высоком уровне коммуникативной компетенции, позволяет свободно общаться во всех сферах коммуникации, вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста-филолога, переводчика, редактора, журналиста, дипломата, менеджера, работающего в русскоязычном коллективе. Сертификат необходим для получения диплома бакалавра, специалиста, магистра перечисленных выше специальностей (за исключением специалистов и магистров филологов-русистов, для которых данный экзамен является промежуточным).	Понимает объёмные, сложные тексты различной тематики, распознаёт их значение на уровне смысла. Говорит спонтанно, в быстром темпе. Не испытывает затруднений с выбором языковых и речевых средств. Гибко и эффективно использует язык для общения в научной и профессиональной деятельности. Может создать точное, детальное сообщение на любую тему, демонстрируя владение моделями организации текста и средствами связи его элементов.
	C2 — Mastery level Владение языком в совершенстве Уровень носителя языка	Level 5. Good Good User Certificate of Proficiency in English (CPE)	ТРКИ-4 — тест 4 сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о свободном владении русским языком. Наличие данного сертификата необходимо для получения диплома специалиста и магистра филолога-русиста, кандидата филологических наук, а также кандидата педагогических наук (по специальности «Теория и методика обучения и воспитания: русский язык как иностранный»); предоставляет право на все виды преподавательской и научно-исследовательской деятельности в сфере русского языка.	Понимает любое по содержанию устное или письменное сообщение, может составить связный текст, опираясь на один или несколько устных и письменных источников. Говорит спонтанно, с высоким темпом и высокой степенью точности, подчёркивая оттенки значения даже в самых сложных случаях.



## Какие российские организации курируют систему РКИ и ТРКИ в мире?

### Схема управления системой ТРКИ

Министерство образования и науки Российской Федерации

Научно-методический совет по лингводидактическому  
тестированию

Экспертная комиссия

Координационный совет по развитию системы  
тестирования граждан зарубежных стран по  
русскому языку

Головной центр тестирования граждан  
зарубежных стран по русскому языку

разработчики тестовых материалов

российские и зарубежные центры ТРКИ

организация подготовки тесторов

рекламная деятельность центров ТРКИ

рекламно-издательская деятельность

организация центрами ТРКИ

репетиционного

организация и проведение центрами ТРКИ

тестирования

(адаптационного) тестирования

контроль за работой российских и зарубежных центров тестирования

Межведомственная комиссия по русскому языку

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор)

([www.obrnadzor.gov.ru](http://www.obrnadzor.gov.ru))

Росзарубежцентр (<http://www.rusintercenter.ru>)

### Комиссия по экспертизе тестовых материалов по русскому языку как иностранному (Экспертная комиссия)

#### Состав

постоянно действующей Комиссии  
по разработке методических основ единой государственной системы тестирования граждан  
зарубежных стран по русскому языку

Прохоров Е.Ю. (Председатель Экспертной комиссии)	Ректор Государственного института русского языка им. А.С.Пушкина
Балыхина Т.М. (заместитель председателя)	декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного Российского университета дружбы народов
Клобукова Л.П. (заместитель председателя)	заведующая кафедрой русского языка как иностранного Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова

Юрков Е.Е. (заместитель председателя)	декан специального филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета
Ельникова С.И.	директор Международного центра тестирования Российского университета дружбы народов
Корчагина Е.Л.	начальник отдела тестового контроля Государственного института русского языка им. А.С.Пушкина
Мельник И.И.	заместитель директора Головного центра тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку
Нахабина М.М.	доцент кафедры русского языка Центра международного образования Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
Нестерова Т.Е.	заместитель директора Центра тестирования Санкт-Петербургского государственного университета
Рогова К.А.	профессор Санкт-Петербургского государственного университета
Румянцева Н.М.	заведующая кафедрой русского языка как иностранного Российского университета дружбы народов
Соболева Н.И.	профессор Российского университета дружбы народов
Степаненко В.А.	Заместитель директора центра международного образования Московского государственного университета им.М.В.Ломоносова
Трушина Л.Б.	начальник межкафедральной проблемной группы «Русский язык делового общения» Государственного института русского языка им. Л.С. Пушкина
Хавроница С.А.	профессор Российского университета дружбы народов

Источник: <http://langrus.ru/>

Межведомственная комиссия по русскому языку, созданная 2 декабря 2004 года, является координационным органом, обеспечивающим взаимодействие заинтересованных федеральных органов исполнительной власти, а также организаций в целях развития, распространения и сохранения чистоты русского языка как государственного языка Российской Федерации, языка межнационального общения. Комиссия осуществляет сбор, анализ и обобщение информации о проблемах развития, распространения и сохранения чистоты русского языка, обеспечивает эффективное взаимодействие и координацию деятельности заинтересованных федеральных органов исполнительной власти и организаций по данным вопросам. Состав Комиссии формируется из представителей заинтересованных федеральных и региональных органов исполнительной власти, научно-исследовательских и образовательных учреждений, общественных объединений. В частности, в неё входят председатель Комитета Государственной Думы по образованию и науке Н.Булаев, заместитель председателя Комитета Государственной Думы по культуре Е.Драпеко, директор Института лингвистических исследований Российской академии наук Н.Казанский, заведующий сектором регионального общественного фонда "Центр развития русского языка" В.Киселев, директор Института национальных проблем образования, член-корреспондент Российской академии образования М.Кузьмин, директор Института русского языка им.В.В.Виноградова Российской академии наук А.Молдован, ректор Московского государственного университета им.М.В.Ломоносова В.Садовничий, председатель Комитета

Совета Федерации по науке, культуре, образованию, здравоохранению и экологии В.Шудегов и др.

Общее руководство российской государственной системой тестирования по РКИ осуществляет Министерство образования Российской Федерации. Основным органом, определяющим государственную политику в области тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку и организацию и содержание тестирования, является Координационный совет по развитию системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку при Минобрнауки России. В состав Координационного совета входит Президиум, Секретариат, две рабочие комиссии — по разработке государственных образовательных стандартов и тестовых материалов по русскому языку как иностранному, а также по организационным вопросам формирования государственной системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. Государственные стандарты по русскому языку как иностранному утверждаются решением Президиума Совета УМО вузов РФ по педагогическому образованию Минобрнауки РФ. При Координационном совете работает независимая Комиссия по экспертизе тестовых материалов по русскому языку как иностранному. Комиссия рекомендует представленные тестовые материалы к расширенной апробации, а затем к использованию.

Основным исполнительным органом ТРКИ является Головной центр тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку при Минобрнауки России (создан при казном Госкомвуза России от 09.12.1995 № 1640). В своей деятельности Головной центр тестирования по РКИ подотчетен Координационному совету. Он имеет сеть региональных представительств на территории Российской Федерации и за рубежом. Задачами Головного центра системы ТРКИ являются:

- объединение усилий научно-методических коллективов и специалистов в области преподавания РКИ и лингводидактического тестирования;
- организация работы над научно-методическими документами по русскому языку как иностранному, необходимыми для осуществления тестирования;
- организационное обеспечение функционирования системы тестирования;
- разработка и создание программного обеспечения компьютерного тестирования, обработка результатов тестирования, проведение статистического и тестологического анализа результатов;
- совершенствование методики и экспериментальное апробирование новых технологий контроля в обучении, средств и методик тестирования;
- организация системы подготовки к тестированию, распространение специальных учебно-тренировочных материалов и пособий;
- издание рекламной, инструктивной и учебно-методической литературы по вопросам лингводидактического тестирования, ее распространение в России и за рубежом;
- организация подготовки и повышения квалификации специалистов, работающих в системе ТРКИ, — преподавателей, организаторов тестирования, разработчиков тестовых материалов, экспертов;
- международное сотрудничество с аналогичными системами тестирования по государственному языку других стран и с международными организациями, занимающимися вопросами лингводидактического тестирования;
- координация международных проектов и программ сотрудничества в области лингводидактического тестирования по РКИ, осуществляемых российскими государственными образовательными учреждениями.

Полиструктурный характер тестирования по РКИ определяется созданием разветвленной сети филиалов и представительств на всей территории Российской Федерации и за рубежом.

Основной структурной единицей системы тестирования является Региональный центр тестирования. Он, как правило, создается на базе одного из ведущих в области преподавания РКИ вузов региона.

Статус регионального центра может получить вуз или межвузовская организация, имеющая достаточное количество специалистов в области тестирования, большое количество иностранных

учащихся, необходимое техническое оснащение.

Вуз, претендующий войти в государственную систему тестирования, должен иметь:

- не менее чем трехлетний опыт работы с иностранными учащимися;
- кафедру или другое учебно-методическое подразделение, осуществляющее практическую и исследовательскую работу в области методики преподавания РКИ;
- не менее двух специалистов, имеющих сертификат, удостоверяющий их право и умение проводить тестирование по русскому языку как иностранному.

Образовательные учреждения и организации допускаются к проведению тестирования приказом Министерства образования по представлению Головного центра тестирования. Международная деятельность осуществляется на основании Договора между Головным центром тестирования и его зарубежным партнером. Наличие данного договора гарантирует единство функционирования российской системы тестирования за рубежом. Договор содержит информацию о том, кто, какая организация является основным исполнителем с российской стороны и за рубежом. В соответствии с этим договором основной исполнитель с российской стороны берет на себя обязательство информировать зарубежного партнера о научно-методических разработках в российской системе тестирования. Кроме того, им определяются российские специалисты, которые отвечают за доставку тестовых материалов, за их конфиденциальность, за проведение процедуры тестирования, анализ результатов тестирования и др

Российская государственная многоуровневая система тестирования входит в качестве ассоциированного члена в ALTE (Европейская ассоциация по языковому тестированию), представлена в Международной ассоциации по оценке образования (IAEA) и в других зарубежных организациях.

Рособрнадзор занимается проблемами легитимизация российской системы образования за рубежом.

Росзарубежцентр предоставляет преподавателям РКИ необходимую информационную поддержку, финансирует проекты, направленные на популяризацию РКИ в мире. Кроме того, его задачами являются:

- обеспечение информационной поддержки внешней и внутренней политики России, содействие формированию у мирового сообщества позитивного восприятия образа современной России;
- содействие развитию всесторонних связей соотечественников с исторической родиной и взаимодействие с русскоязычными диаспорами за рубежом;
- укрепление позиций русского языка в мире;
- работа по сохранению за рубежом высокой репутации отечественной системы высшего образования;
- культурно-просветительская работа за рубежом и содействие развитию культурных связей России с другими государствами;
- содействие развитию научно-технического и делового сотрудничества России с зарубежными странами.

### Уровни сложности языков

- 1 уровень – итальянский, испанский
- 2 уровень – английский, французский, немецкий
- 3 уровень – русский, польский, иврит, турецкий

Что означают данные уровни? Они составляются на основании опроса более чем 1000 иностранцев, изучающих данный язык в различных языковых комбинациях и являющихся носителями различных языков как родных. Они должны сформулировать – на каком курсе

(на каком этапе изучения иностранного языка) ими был преодолен языковой барьер. Для РКИ данная отметка лежит на уровне 3-4 курса (не семестра!)

### Проблемы на настоящее время

1. Незаработанность самостоятельной адекватной системы обучения русскому языку представителей славянских народов (сербы, хорваты, словены, чехи и др.)
2. Незаработанность самостоятельной адекватной системы обучения русскому языку представителей русской диаспоры за рубежом (эмиграция 3-4 волны)
3. Незаработанность самостоятельной адекватной системы обучения русскому языку граждан стран СНГ (бывшего СССР).
4. Нежелание кафедр славистики в мире вводить у себя систему тестирования ТРКИ как обязательную для профессорско-преподавательского состава (уровни C1-C2) и студентов (уровни B1-C1).

# Русская национальная личность

## Введение

Цель изучения любого иностранного языка – прямой диалог культур, без посредников, основанный на взаимопонимании и взаимообогащении. Причем, под таким „диалогом“ понимается не только обмен репликами на общем языке, а „спор возможностей культур“ (В.С. Библер) и „преодоление взаимного сопротивления картин мира“ (S. Неске), сравнение культурных компонентов и выделение общего (без которого общение не состоится) и различного (без чего общение не будет иметь смысла). На необходимости именно такого диалога в учебном процессе, а не подачи сведений о языке вне информации или с ограниченной информацией о его носителях настаивает Е.И. Пассов, ибо только подлинный диалог культур способен обеспечить „культурный запас“ учащихся, и только благодаря ему происходит формирование „человека духовного“. Цель диалога культур – взаимопонимание наций и народов; и именно к этой вершине мы, педагоги, должны вести своих учеников, обращая их внимание не только на грамматические сложности нового языка, но и на национально-культурные особенности, менталитет народа-носителя. Учащийся должен быть не объектом, а субъектом обучения, потому необходимо идти к нему через известные ему компоненты, формулируя новое слово-понятие сначала на его родном языке (предмет или ситуация при этом демонстрируются в максимальной приближенности к реальности), а затем – на изучаемом языке.

Необходимо помнить, что взаимопонимание учитывается связь культуры с другими факторами, ибо каждый носитель языка – продукт своего класса, своей эпохи, своего окружения, пола и даже возраста. Е.И. Пассов выделяет следующие аспекты:

- социологический: каждый человек – участник социума;
- социокультурный: каждый человек – представитель определенной культуры, носитель статуса социокультурного субъекта, которым определяется его речевое и экстралингвистическое поведение;
- этнокультурный: каждый участник процесса общения принадлежит с рождения до смерти определенному этносу;
- аксиологический: только знание и уважение системы ценностей иной культуры допускает сам факт общения;
- психологический (половой, возрастной и т.д.): каждый человек, вступающий в общение – личность.

Недопонимания, возникающие в процессе диалога культур необходимо называть не „языковым“, а „культурно-языковым“ (Томахин, 1984) или, лучше „культурным“ барьером и стремиться не к их сглаживанию, а к предупреждению их возникновения в процессе преподавания и изучения страноведения/ культуроведения. Поэтому при обучении иностранному языку мы должны уделять больше внимания межкультурной коммуникации не только посредством слова как такового, но и посредством образов. Ибо человек еще не начав говорить уже общается с окружающими на языке изобразительно-выразительных актов. Поэтому работая только с бумажными или аудио-носителями нельзя соприкоснуться с культурой - можно лишь ознакомиться с ее более или менее субъективной трактовкой. Необходим визуальный ряд, своего рода - воссоздание фрагментов реальности, дающее возможность носителю другого языка и иного национального сознания сравнить свою и „чужую“ культуры. Так смотря фильм учащийся познает самого себя, свой мир, через со- и противопоставление его с миром на экране; знакомство с культурой страны изучаемого языка начинается с попытки рассмотреть, а стало быть - понять специфику бытия ее обитателей; смодулированного педагогом, и все же естественно протекающего контакта.

## 1. Понятие „картины мира“ и классификации картин мира. Национальная картина мира

Легко заметить, что различные географические, экономические и исторические условия вызвали к жизни значительные различия в психологии близких по происхождению, языку и степени общественного развития наций (чехи, словаки, словены, болгары, украинцы, белоруссы, русские). В результате возникли заметно отличающиеся локальные культуры со своими традициями, с различным восприятием системы ценностей и т.д. Всё это является предметом этнопсихологии (национальной психологии), которая в структурном плане подразделяется на науку о национальном характере, темпераменте, национальных чувствах, настроениях, предрассудках и т.д. Этнопсихологии человечество обязано существованием таких определений как „легкомысленный француз“, „чопорный англичанин“, „педантичный немец“, „страстный испанец“ и др. Можно по-разному относиться к объективности подобных определений, именуемых также „стереотипами сознания“ („национальными стереотипами“). Но то, что они существуют и в известной степени соответствуют действительности, говорит в пользу того, что в психологии различных народов существуют определенные доминирующие, устойчивые черты, зарождение коих предопределено прежде всего условиями, в которых проживает та или иная нация<sup>1</sup>. Веками складывались и закреплялись в сознании людей определенные образы, получая национальную окраску. В них - особенности быта, чувствования, верования и мышления людей. Не случайно А.И. Ильин призывал беречь все национальное как главную народную святыню. Он писал о том, что в детстве надо воспитывать малышей только на русских народных сказках, на русских народных песнях, надо формировать национальное мышление - и только потом на окрепшее национальное сознание можно накладывать изучение иностранных языков, ибо это иной мир, иное мышление, иные образы.

Одним из центральных понятий, в котором ярко отражается специфика взаимоотношений человека с окружающим миром, является понятие „картина мира“. Впервые этот термин был использован в физике (Г. Герц, М. Планк, А. Эйнштейн) и определен следующим образом: „Человек стремится каким-то адекватным образом создать себе простую и ясную картину мира для того, чтобы оторваться от мира ощущений, чтобы в известной степени попытаться заменить этот мир созданной таким образом картиной. Этим занимаются художник, поэт, философ, естествоиспытатель, и каждый по-своему. На эту картину и ее оформление человек переносит центр тяжести своей духовной жизни, чтобы в ней обрести покой и уверенность, которые он не может найти в слишком тесном головокружительном круговороте собственной жизни“ (А. Эйнштейн; цит. по: Постовалова, 1988: 13).

В 60-е годы прошлого столетия описание картины мира происходит под влиянием работ по кибернетике. Культура при этом определяется как ненаследуемая память коллектива, имеющая своей задачей структурное упорядочивание мира, окружающего человека, что выражается в создании модели мира (Лотман, Успенский, 1993). А.Я. Гуревич впервые использует такие понятия как: „модель мира“, „картина мира“, „видение мира“ вне кибернетических смыслов. Он определяет модель мира, как сетку координат, посредством которой люди воспринимают действительность, и строят образ мира, существующий в их сознании. По его мнению, модель мира в каждой культуре состоит из набора таких

---

<sup>1</sup> „Портретирование „культуры, предпринятое испанским эссеистом С. де Мадаригарой в книге „Англичане, испанцы, французы“ (1932), предполагает описание национальной личности через доминирующие компоненты: воли у англичан - fair play, то есть „честная игра“, страсти у испанцев - el honor, что значит честь, интеллекта у французов - le droit, то есть право, идея, система. Национальная личность успешно проявляет себя в тех видах деятельности, которые больше всего соответствуют ее мировоззрению. Так англичане считают, что мышление имеет смысл постольку, поскольку оно переходит в действие. Немцы и русские стремятся к знанию ради постижения окончательной правды, тогда как для испанца страсть - более целостное проявление личности, чем действие и мысль; испанская мысль глубоко личностна. Предложенная Мадариагой характерология позволяет понять глубинную сущность культуры, освободиться от стереотипов. Разнообразие национальных личностей, понимание их специфических особенностей открывает путь к взаимопониманию народов и диалогу культур.



взаимосвязанных универсальных понятий, как время, пространство, измерение, судьба, число, отношение чувственного к сверхчувственному, отношение частей к целому и т.п. Каждая цивилизация и социальная система характеризуются своим особым способом восприятия мира. (Гуревич, 1998). Наиболее универсальным считается на настоящий момент определение понятия „картина мира“, сформулированное В.Н. Топоровым: „В самом общем виде модель мира определяется как сокращенное и упрощенное отображение всей суммы представлений о мире внутри данной традиции, взятых в их системном и операционном аспектах. Модель мира не относится к числу понятий эмпирического уровня (носители данной традиции могут не осознавать модель мира во всей ее полноте). Системность и операционный характер модели мира дают возможность на синхронном уровне решить проблему тождества (различение инвариантных и вариантных отношений), а на диахроническом уровне установить зависимость между элементами системы и их потенциями исторического развития...“ (Топоров, 1992: 161). В.В. Иванов и В.Н. Топоров подчеркивают, что картина служит своеобразной „программой поведения для личности и коллектива, определяя набор операций, применяемых человеком для воздействия на мир, правила их использования в деятельности и их мотивировку“ (Иванов, Топоров, 1965: 7).

Большинство ученых отмечают двойственность картины мира, являющей собою: 1. неопредмеченный элемент сознания и жизнедеятельности человека; 2. следы, проявляющиеся в результате подобной деятельности во всех сферах жизни: языке, музыке, изобразительном искусстве, ритуалах, модах и, в конечном счете, - социокультурных стереотипах поведения людей. По мнению В.И. Постоваловой, картина мира является центральным понятием концепции человека, которое выражает специфику его бытия, и адекватного охарактеризовано оно может быть лишь в общей теории человека. Рассматривая формы существования картины мира как базисного элемента мировидения человека, она отмечает: „Наиболее адекватным пониманием картины мира представляется определение ее как исходного глобального образа мира, лежащего в основе мировидения человека, репрезентирующего сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющегося результатом всей духовной активности человека“ (Постовалова, 1988: 21). Так что оправдан и вывод Л.И. Харченковой о том, что понятие „картина мира“ прежде всего актуально для построения линии отбора содержания обучения с учетом этнокультурных факторов (Харченкова, 1997: 12).

Картин мира в реальности существует столько, сколько имеется наблюдателей, контактирующих с наблюдаемыми объектами и столько имеется „миров“, на которые смотрит индивид. Можно классифицировать картины мира со стороны наблюдателя, его общественного опыта и со стороны самих наблюдаемых миров. А.Эйнштейн различал лишь наивную (первичную) и научную (вторичную) картины мира. С психологической точки зрения в зависимости от субъектов картин мира учеными выделяются : картина мира взрослого человека и детская картина мира; картина мира психически нормального человека и психопатологическая картина мира; „цивилизованная“ картина мира и архаическая. В начале 70-х годов было предложено развитое впоследствии членение картин мира на общенаучную, философскую, концептуальную, наивную и художественную. Классификация же картин мира в учебных целях впервые была дана Л.И. Харченковой, выделившей: 1. объективно-логическую картину мира, находящую отражение в научных концепциях; 2. мифологическую (наивную) картину мира, отражающуюся в языковых метафорах, во внутренней форме слова, а также в объяснении способов номинации некоторых объектов; 3. зрительную картину мира, к которой относятся предметы живой и неживой природы, а также бытовые реалии, окружающие человека; 4. слуховую картину мира, включающую различные звукоподражания, отражающие доминанты слухового восприятия разных лингвокультурных общностей (фонетический строй, интонация, тон и т.д.) (Харченкова, 1997). Данная классификация имеет исключительно большое значение, так как даёт теоретические основания для рассмотрения человеческого фактора в восприятии мира и делает возможным для преподавателю русского языка как иностранного исследование специфики восприятия

национальной культуры народа - носителя изучаемого языка.

Со страноведческой точки зрения мы выделяем языковую, национальную, и национально-культуроведческую картины мира. Национальная картина мира („национальный образ“) получила более глубинное определение в статье Г.П. Федотова, посвященной юбилею В.О. Ключевского - как „стиль мышления“<sup>2</sup>. Г.П. Федотов<sup>3</sup> давая характеристику „двух стилей русской исторической науки“, ведущих свою родословную от Н.М. Карамзина и В.О. Ключевского, пишет: „Первый национальный образ России в большом стиле был создан Карамзиным. Его сравнительная недолговечность не должна нас обманывать. За ним в прошлом, стоял весь XVIII век, историки коего влились в „Историю государства Российского“. Карамзин - завершитель... Он дал классическое одеяние России, построил ее форум в стиле „ампир“ ... заставил ее героев говорить языком римлян. ... Это последний большой стиль России. Такой увидел Россию Пушкин...“. Много лет спустя, Г.Д. Томахин продолжил мысль знаменитого русского философа и культуролога: „В основе национального „видения мира“ лежат стереотипные установки, возникающие у всех членов данного языкового коллектива, которые определяют единообразный способ членить объективную реальность, и те черты, которые воспринимающий в первую очередь замечает в предметах и ситуациях и кладет в основу именования“ (Томахин, 1984: 94).

Национальная картина мира, с точки зрения лингвострановедческой методики РКИ, как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров (1980), отражается в специфических образных ассоциациях, сопровождающих восприятие действительности представлениями соответствующей культуры. Это своего рода художественные призмы, по-разному преломляющие впечатления. Поскольку они обычно свойственны национальному коллективу, принадлежность к которому ощущает каждый его член, такие призмы лежат в основе „фоновых“ эмоций.

В национальной картине мира необходимо различать национальный характер и национальный менталитет. Китайский исследователь Ли Инаннь, рассматривая связь национального характера с историей и культурой, дает довольно емкую формулировку этих понятий: „национальный характер - это генотип плюс культура. Менталитет характеризует глубинные уровни коллективного сознания, представляя собой особый тип мышления, в то время как национальный характер относится к области коллективного бессознательного и характеризует, в первую очередь, эмоционально-волевую и поведенческую сферу“ (Ли Инаннь, 1999: 153).

## 2. Фоновые знания и вертикальный контекст

Национальная картина мира в случае общения носителей различных культур сужается до фрагмента реальности, стоящего для конкретной нации за конкретным понятием, т.н. визуально-психологического контекста словесного образа (термин наш – Е.К.). Изучение экстралингвистических факторов формирования семантики слова особое значение приобрело в середине XX века в связи с бурным развитием международной коммуникации и интенсивным изучением иностранных языков. Тогда же возник термин „фоновые знания“<sup>4</sup>,

<sup>2</sup> Ср. также у М. Борна о стилях мышления в искусстве и науке в работе „Состояние идей в физике“ // Борн М. Физика в жизни моего поколения. - М.: Наука, 1963. - С. 227.

<sup>3</sup> Цит. по: Мыслители Русского Зарубежья: Бердяев, Федотов. - СПб.: Наука, 1992. - С. 308.

<sup>4</sup> Ср. Высказывание Э. Кассирера и том, что любой человек как личность существует одновременно в двух Вселенных – реальной и символической, представленной: языком, искусством и религией, являющими собой сложный узор человеческого опыта. Г.Д. Гачев в своем исследовании национальных образов мира подчеркивает, что их содержанием являются не национальные характеры, а „национальные воззрения на мир“, не психология, а гносеология, национальная художественная логика, склад мышления: какой „сеткой координат“ данный народ улавливает мир и какой космос (миропорядок) выстраивается перед его внутренним взором. Этот особый „поворот“, в котором предстает бытие данному народу, и составляет национальный образ мира. ... Ценности, общие для всех народов (жизнь, хлеб, свет, дом, семья, слово, стихотворение и т.д.), располагаются у каждой нации в различном соотношении. Эта особая структура общих для всех народов элементов (хотя они и понимаются по-разному, имеют свой акцент) и составляет национальный образ, а в упрощенном выражении модель мира (Гачев, 1988: 44, 46-47). В более поздних работах ученый приходит к

под которыми понимается часть информации о стране, предъявляемая через единицы разных уровней в процессе обучения. В них отражаются социально детерминированный опыт носителя языка и культуры, нравственные ценности и предпочтения, мировоззрение представителей данной лингвокультурной общности. Каналами получения фоновых знаний являются не столько учебные материалы, сколько носители языка и культуры, средства массовой информации, искусство (Караулов, 1987: 174).

Ученые отмечают, что специфика лингво-культурной общности (нации) и национальной личности есть ни что иное, как „определенная совокупность фоновых знаний“ (Гусев, Тульчинский, 1985). А.Д. Райхштейн подчеркивает необходимость учета и накопления фоновых знаний при изучении иностранного языка, аргументируя это тем, что владение ими необходимо при непосредственном общении с носителями языка и при переводе инокультурного текста на родной язык. В процессе даже самого профессионального перевода национально-культурный компонент художественного текста подвергается преобразованиям: эксплицитная информация, содержащаяся в оригинале текста, частично утрачивается (из-за неполной передачи реалий), а оставшаяся не полностью воспринимается инокультурными реципиентами (из-за отсутствия фоновых знаний). Таким образом, то, насколько переведенный художественный текст отличается от подлинника „частичной редукцией национально-специфического содержания, происходящей на двух уровнях - семантическом... и прагматическом...“ - зависит от наличия у переводчика фоновой информации (Райхштейн, 1986: 14)<sup>5</sup>.

Применительно к лингводидактике коммуникативная компетенция предполагает овладение учащимися не только иноязычной техникой (то есть языковую компетенцию), но и „усвоение колоссальной иноязычной информации, необходимой для адекватного общения и взаимопонимания, поскольку последнее недостижимо без принципиального тождества основных сведений коммуникантов об окружающей действительности“ (социокультурная компетенция) (цит. изд., 1986: 13). Поэтому страноведческие фоновые знания входят в коммуникативную компетенцию как ее неотъемлемый компонент, а учет связи языка и культуры и, соответственно, реализация этой связи в практике преподавания является одним из основополагающих компонентов принципа активной коммуникативности. Практика построения фоновых знаний была затронута Верещагиным и Костомаровым уже в первом издании книги „Язык и культура“. Там были высказаны первые предложения по структурированию фоновых знаний, отмечена значимость фоновых знаний для понимания текстов на иностранном языке, сформулировано понятие мини-фона как того „объема фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения“, разработаны практические приемы изучения фоновых знаний в сознании носителей языка и введения фоновых знаний в учебный процесс.

Изучение проблем взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры с учетом феноменологического подхода развивается и углубляется в докторской диссертации Ю.Е. Прохорова, посвященной национальным социокультурным стереотипам речевого общения. Он считает, что вопросы отражения культуры страны изучаемого языка в процессе обучения самому языку в той или иной степени связаны, во-первых, с методической реализацией общего принципа взаимосвязи языка и культуры, во-вторых, учетом национально-культурной специфики речевого общения представителей определенного этноса, и, в-третьих, с проблемой отбора элементов этой культуры для обеспечения коммуникативной компетенции учащихся, т.е. обеспечением их общения на изучаемом языке с носителями

---

необходимости ввести сложное понятие „космо-психо-логос“, под которым понимается „единство тела (местной природы), души (национального характера) и духа (языка, логики)“ (Гачев, 1995: 22).

<sup>5</sup> Цит. по изд.: Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // ИЯШ. № 5. 1986. - С. 10-16. См., также: Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии: Учеб. пособ. - М.: Высш. шк., 1980.- 143 с.

этого языка и, соответственно, этой культуры. В данной работе языковые единицы рассматриваются в общей структуре фоновых знаний и с учетом их роли в преподавании РКИ. Исследуя этнокультурные проблемы, ученый делает вывод о том, что „культуросфера определенного этноса содержит ряд элементов стереотипного характера, позволяющих определять индивидов, присваивающих в процессе социализации эти элементы, как представителей определенной этнокультурной общности - и, соответственно, отличать их от представителей других этнокультурных общностей. В процессе овладения новой культурой овладение именно этими стереотипными элементами во многом определяет характер и качество межкультурного диалога“ (Прохоров, 1996).

Лингвострановедение изучает не собственно иноязычную и инокультурную действительность, а знания о ней носителей языка и культуры, запечатленные в их языковом сознании. Тогда как страноведение/ культуроведение (второй термин - Ю.Е. Прохорова) занимается рассмотрением собственно реалий; действительности, живущей в зрительных образах и лишь отчасти отраженную в языке, который для нас оказывается одним из материалов, аппаратов работы. Проблема фоновых знаний, их изучения и учебной презентации становится центральной проблемой его исследования. Фоновые знания рассматриваются ученым как основной предмет страноведения. С точки зрения языковой коммуникации, он дает такое определение: „Общность социальной истории находит свое выражение, прежде всего в знаниях об окружающем мире. Эти знания, присутствующие в сознании участников коммуникативного акта, получили название фоновых. Большинство фоновых знаний не только не описаны, но даже и не выявлены. Они могут и не осознаваться носителями, по этой причине носителю языка их трудно и даже невозможно выявить, выявить может только иностранец, но его возможности также ограничены, поскольку он часто и не подозревает об этом фоне. Фоновые знания выделяются только при сопоставлении (компарации) фонов лексических единиц сопоставляемых языков“ (Томахин, 1984: 47). Фоновыми знаниями являются знания, принадлежащие массовому языковому сознанию. Г.Д. Томахин различает массовые и научные знания в форме существования страноведческих знаний: „Массовые знания запоминаются и воспроизводятся по яркости впечатления и относятся к „локальным ассоциациям“, которые характеризуют предмет с разных сторон на основе различных принципов...и только в своей специальности человек обладает системными и строгими знаниями, а в остальных областях обходится локальными ассоциациями“ (цит. изд., с. 52-53) и относит их к коммуникативному аспекту лингвистики и подчеркивает их поистине огромную роль в формировании коммуникативной компетенции носителей языка и изучающих иностранный язык. По его мнению, фоновые знания выделяются из общей массы знаний как необходимая предпосылка коммуникации.

С точки зрения происхождения фоновых знаний их можно разделить на три группы: общечеловеческие, региональные, страноведческие (Верещагин, Костомаров, 1973: 126). Общечеловеческие фоновые знания - известны всем людям без исключения, например: солнце, ветер, время, родина, и т.п. Именно к ним апеллирует А.А. Тарковский в фильме „Иваново детство“, раскрывая их, однако, в национально-специфических образах (Родина – Россия – колодезный сруб, березовая роща). Но и эти национально специфические образы выбраны т.о., чтобы быть понятными и доступными для жителя любой страны – именно как составляющие русской национальной картины мира. Региональные фоновые знания - это сведения, известные только жителям определенных регионов, например, не все жители тропиков знают, что такое снег, сани. Страноведческие фоновые знания - это те сведения, которыми располагают все члены определенной этнической и языковой общности. К этой третьей, самой интересной для нас группе, относятся, например, общеизвестные для всех русских знания о продолжительной русской зиме, о масленице, блинах и т.п. Кроме этих трех основных групп существуют дополнительные: социально-групповые фоновые знания, которые свойственны некоторой социальной общности людей, иногда очень небольшой: врачам, педагогам, плотникам, жильцам одного дома или членам одной профсоюзной группы; возрастные (Томахин, 1984) и т.д. Правда, при учебной интерпретации

оригинального текста бывает трудно или невозможно разделить перечисленные разновидности фоновых знаний, все они в совокупности формируют неповторимый культурный контекст произведения, в котором сплавляются общенациональные, региональные, индивидуально-авторские и общечеловеческие знания.

Что касается структуры фоновых знаний, то она включает в себя следующие компоненты: языковой, этикетно-языковой (вербально-этикетный), ритуально-языковой<sup>6</sup>. В состав языкового компонента входят по А.С. Мамонтову (1984) единицы, несущие фоновую окрашенность, средства национально-культурной номинации, прежде всего, - реалии, раскрывающие специфику жизни конкретного народа-носителя языка. При этом реалии бывают трех видов: историко-культурные (обозначают культурные и исторические процессы); политические (средства национально-культурной номинации - названия административных единиц, политических и социальных институтов, общественные движения и т.д.); бытовые (наименования жилищ, элементов национального костюма, праздников и т.д.). Вербально-этикетный компонент соотносится с речевым этикетом и включает наряду с лингвистическими и паралингвистическими средствами общения (жесты). Он тесно связан с культурой поведения, которая представляет собой национальную общность норм и форм поведения личности, включающую внешнюю и внутреннюю культуру человека, этикет, правила обхождения с людьми. В ритуально-этикетном компоненте основой является осведомленность носителя языка как неродного о ритуале общения как форме поведения и этикета. Ритуал и этикет позволяют каждому владеющему ими приблизиться к носителю языка или держать его на расстоянии.

Помимо структуры фоновых знаний большое значение имеет изучение содержания фоновых знаний, которое складывается из этно-исторического, этно-социального и этно-знакового фона. Этно-исторический фон - это сведения о культуре этноса в процессе его исторического развития, отражающегося через средства национально-культурной номинации, присутствующие в сознании носителей культуры. Созданию подобного фона способствует информация, эксплицитно или имплицитно представленная в семантической структуре неоминативной единицы, главным образом - в национально-маркированной лексике, а также содержащаяся (комплексно) в художественных текстах (Мамонтов, 1984). Этно-исторический фон как бы манифестирует связь языка, выступающего в качестве продукта человеческой деятельности, с конкретными условиями, в которых она складывается. Для экспликации данного фона требуется детальная классификация реалий, в том числе, культурно-исторических (Фурманова, 1993). Классификация культурно-исторических явлений производится на основе выделения: исторических явлений, событий и процессов; направлений и течений в национальной культуре; имен выдающихся исторических личностей; исторических памятников и достопримечательностей. Этно-

---

<sup>6</sup> Критерий выделения структуры фоновых знаний по степени их распространенности соблюдается и в лингводидактической школе ФРГ. Д. Хелбиг фоновые знания подразделяет на классово-обоснованные знания и знания, присущие жителям только данного государства, исходя из различий фоновых знаний жителей ГДР и ФРГ (1980). Основываясь на концепции передовых лингвистов-методистов о разделении структуры фоновых знаний, У. Гохуа сделал вывод о том, что „фоновые знания как элемент массовой культуры разделяются на энциклопедические и коммуникативные. К первому типу знаний мы могли бы отнести общечеловеческие и межнациональные знания. Ко второму - знания, которыми располагают только члены определенной этнической общности или члены социально замкнутой группы. Коммуникативные фоновые знания понимаются как знания, которые противопоставляются родной культуре адресата. Для сопоставительного лингвострановедения, естественно, наибольший интерес представляют коммуникативные фоновые знания, которые выделяются только при сопоставлении фонов лексических единиц сопоставляемых языков“ (Гохуа, 1995: 46). Значительный вклад в исследование структуры фоновых знаний и особенностей взаимодействия контактирующих языков и культур внес Г. Крабб в своей работе „Методика предупреждения трудностей восприятия национально-культурной специфики русского художественного текста в процессе обучения ганских студентов-филологов“ (1991). Он выделил ряд параметров, на основании которых можно дифференцировать культурологическую дистанцию между разными языками и культурами. В качестве параметров сопоставления Г. Крабб берет: 1) этническое происхождение; 2) природные условия; 3) географическое положение; 4) религию; 5) язык; 6) историю; 7) этнографию, которые, по его мнению, играют важную роль в формировании национального сознания и определяют человеческую способность идеального воспроизведения действительности в мышлении.

социальный фон представляет собой совокупность знаний о социальных характеристиках (статус в обществе, пол, возраст и т.д.) участников коммуникации, определяющих стереотипы речевого поведения (общественный и возрастной статус нарушает Иван в фильме А.А. Тарковского „Иваново детство“, наполняя известный художественный текст иным содержанием). Этно-бытовой фон несет сведения о культуре в интегрирующем плане. Экспликация этно-бытового фона возможна на основе экспликации национально-культурных признаков содержания понятий, связанных с бытовыми реалиями. Этно-знаковый фон - это знаковая символика, принятая этносом, а также культурное пространство в широком смысле (особенности инолингвокультурного окружения, выраженные в знаковой форме), зачастую несущие определенные трудности тем, кто попадает в другую страну.

Даже беглое рассмотрение характера фоновых знаний объясняет, почему при изучении иностранных языков в отрыве от национальной культуры взаимопонимание собеседников все же остается возможным: человеческие и региональные сведения составляют основу того информационного равенства, которое необходимо для общения у всех народов. Метаязыковая функция языка может помочь приобрести недостающую информацию из области страноведения. Но в практике преподавания иностранных языков опора только на метаязыковую функцию недостаточна, поэтому важное значение приобретает страноведческая информация.

Основным объектом лингвострановедения являются, таким образом, фоновые знания, которые в противоположность общечеловеческим или регионально и социально ограниченным характерны только для жителей данной страны и отсутствуют у иностранцев. Эти фоновые знания включают систему мировоззренческих взглядов, господствующих в данном обществе, этических оценок, эстетических вкусов, норм речевого и неречевого поведения и самое главное - большую часть знаний, которыми обладают все члены общества. Передача большей части фоновых знаний происходит невербально, в визуальном ряде, являющем собой национальную (фоновую) ситуацию общения (термин наш – Е.К.).

Иной подход к изучению и практической интерпретации знаний исторического, социального и культурного характера предложили О.С. Ахманова и И.В. Гюббенет, введя для обозначения историко-филологической и шире - общекультурной информации, которая объективно заключена в том или ином литературном произведении и восприятие которой не может основываться ни на знании непосредственно лингвистического окружения соответствующих языковых единиц, ни на контексте ситуации, - понятие „вертикального контекста“<sup>7</sup>. Причем, О.С. Ахманова и И.В. Гюббенет настаивают на разведении понятий: „фоновые знания“ - социально-культурный фон, который характеризует воспринимаемую речь как часть страноведения; и „вертикальный контекст“ - историко-филологический контекст данного литературного произведения и его частей (Ахманова, Гюббенет, 1977: 47). Кроме того, в истории и практике лингвострановедения есть понятие мини-фона, то есть тех фоновых знаний, которые необходимы для понимания и восприятия конкретного литературного текста или его фрагмента. „Если считать, что все фоновые знания, которыми владеют русские, образуют их макро-фон, то объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения, можно назвать мини-фоном“ (Верещагин, Костомаров, 1973: 165).

Г.Д. Томахин, различая фоновые знания и вертикальный контекст, делает следующие выводы: фоновые знания - это вся совокупность сведений культурно- и материально-исторического, географического и прагматического характера, которые предполагаются у носителей данного языка. Они практически неисчерпаемы, без них невозможно языковое общение. Понятие вертикального контекста, с одной стороны, уже фоновых знаний, оно

---

<sup>7</sup> „Теория вертикального контекста основывается на общелингвистических принципах изучения художественного произведения, его языка, содержания, на основе глубокого понимания общественной жизни соответствующего периода развития народа, на разностороннем знании культуры, литературы и искусства этой эпохи“ (Виноградов, 1959: 171).

ограничивается только данным художественным произведением. С другой стороны, - шире, вертикальный контекст - это все то, что как бы „вертикально“ по отношению к данному произведению и знание чего представляет собой настолько обширную область исследования, что его границы трудно даже попытаться обозначить. Кроме того, если лингвострановедение оперирует фоновыми знаниями, актуальными в массовом обыденном сознании современного носителя языка и культуры, то в вертикальном контексте речь может идти о реалиях-архаизмах, уже забытых даже носителями языка.

Таким образом, обобщая имеющиеся на данный момент научные заключения о структуре фоновых знаний, мы можем сделать выводы о том, что:

1. передача страноведческих фоновых знаний (или сведений) в процессе обучения иностранному языку крайне важна, так как речь идет об углублении и расширении ситуации общения с переходом ее на уровень контакта культур;
2. получение и обработка фоновых знаний возможны только в контексте взаимодействия представителей различных культур в национально-конкретизированной и визуализированной ситуации общения.

### **3. Представление о русской национальной личности и доминанты поля „русская национальная личность“. Квази-национальная (национализированная) личность**

Исследование культурной самобытности русской национальной личности имеет большое значение для познания России, позволяет не только „добыть недостающую душу из русских национальных корней, - говорил Дж. Уолден, - но и вдохнет новую жизнь в нашу больную культуру“ (1989). Культурологическая концепция Н.Я. Данилевского, изложенная в книге „Россия и Европа“ основана на мысли о том, что человечество не представляет собою чего-то единого, „живого целого“, а скорее походит на живую стихию, в которой существует развитие отдельных культурно-исторических типов. Среди них самый молодой - славяне, не предназначенные „обновить весь мир, найти для всего человечества решение исторической задачи; они суть только особый культурно- исторический тип, рядом с которым может иметь место существование и развитие других типов... И чтобы убедиться в их существовании, нужно представить себе некоторую совокупность множества людей, связанных и соседством по месту, и общностью языка, душевного склада и всего быта, и вообразить, что в подобной массе, по мере того как поколения следуют за поколениями, совершается ясное культурное развитие, нарастание, расцвет и одряхление особого склада всех сфер человеческой жизни“ (Данилевский, 1991: 518). В учении Данилевского формообразующий принцип культуры соединяет национальные ценности народа с его историческими целями: „Нация может быть представлена базовой национальной личностью, вследствие чего для культуры русское и славянское, святое и истинно всемирно-историческое и всечеловеческое дело - не пропадет“. Ценным нам представляется также предостережение ученого о денационализации отдельных культур в результате установления всемирного господства одного культурно-исторического типа, например, - американского в России и Европе.

О. Шпенглер в книге „Закат Европы“ (Опыт морфологии мировой истории, [1923]) изложил концепцию типов культуры, близкую взглядам Н.Я. Данилевского. По Шпенглеру, каждая культура - одно из возможных решений проблемы личности с ее творческими задатками. Отмечая специфичность национальной культуры, О.Шпенглер предпочитает научно-объективному методу „портретирование“ культур, целостность которых он выводит из духовной, идеальной основы. Отрицая существование общих исторических законов, он настаивает на уникальности каждой из культур, которые следует не анализировать, а сравнивать. Вслед за Н.Я. Данилевским, О. Шпенглер выделяет этапы развития культуры. Последний период он называет цивилизацией, порождающей всепоглощающую государственность, а затем и приход „сильной личности“. Хотя О. Шпенглер одним из первых в культурологии исследовал морфологию культуры, он, однако, ошибся в ее оценке как сокровищнице человеческого опыта. Его тезис о „взаимонепроницаемости“ культур и их



гибели опровергнут самой жизнью: без диалога культур нет истории и развития личности, ибо осмысление судеб чужой культуры помогает лучше понять себя.

Пристального внимания заслуживает культурологическая модель исторического развития К.Н. Леонтьева, изложенная в работе „Византизм и славянство“ (Леонтьев, 1991). Он следовал теории культурно-исторических типов Н.Я. Данилевского, но в то же время считал наивным противопоставлять Россию Европе, подчеркивая, что образ культуры, насаждаемый европейской цивилизацией, усечет и изведет самосознание русского народа. Основные мотивы, не позволявшие ему сделать такой шаг, связаны с размытием либерализмом и эгалитаризмом человеческой личности, попыткой насадить европейски усредненного человека, лишением самобытности и своеобразия народа, как национальной общности, угнетением и уничтожением его культуры (Леонтьев, 1991: 14-15). Именно истинно культурное, по Леонтьеву, обособляющее русских в быте, духе, учреждениях, должно отныне стать жестким противником чисто политического панславизма.

В области национальной психологии интерес вызывает формулировка П.А. Сорокина: „Если исследователь ставит своей целью изучить характерные черты нации или какой бы то ни было социокультурной системы, он должен изучить нацию как таковую, как единую систему, в ее структурных и динамических чертах, непрерывно меняющуюся в своем историческом развитии“ (Сорокин, 1994: 26). Чтобы изучить основные черты нации, ее надо рассматривать как таковую, как целостную систему. В статье „Существенно важные черты русской нации в двадцатом веке“ (1990, опубликована в 1994) он дал глубокий анализ генезиса, особенностей развития русской нации. Сорокин определил нацию как „солидарную, организованную, полужакрытую социально-культурную группу с многосторонними (многофункциональными) связями, которая по крайней мере, отчасти, сознает свое единство и существование. Эта группа состоит из индивидуалистов, которые являются гражданами одного государства, имеют общий или сходный язык и ряд культурных ценностей, причем и то, и другое являются результатом прошлой истории их предков и этих людей, и подчеркивал, что нация - социальная система, отличная от государства и отождествляется с личностью, нация - это „личность ее членов“ (цит. изд., с. 23). В число основных черт русской нации (русской национальной личности) он включил такие, как „сравнительно длительное существование, огромную жизнеспособность, замечательное упорство, выдающуюся готовность ее представителей идти на жертвы во имя выживания и самосохранения нации, а также необычайное территориальное, демографическое, политическое, социальное и культурное развитие в течение ее исторической жизни“ (цит. изд., с.472).

Однако, любая нация складывается, как известно, из отдельных личностей, которые традиционно рассматриваются как сложная совокупность поведенческих, нормативно-ролевых и институционных компонентов. Личность, как социально-этическая категория, выражающая духовность, представляет собой обобщение характерных черт индивидуумов определенного национального социума. Н.А. Бердяев утверждал: „Индивидуум есть категория натуралистически-биологическая. Личность же есть категория религиозно-духовная... Личность есть носитель и творец сверхличных ценностей, и только это созидает ее цельность, единство и вечное значение... Личность есть по преимуществу нравственный принцип, из нее определяется отношение ко всякой ценности“ (Бердяев, 1993: 62-63). Именно поэтому личность представляет одну из центральных категорий этики, является мерилом национальной и общечеловеческой нравственности.

П.Б. Струве в статье „Индивидуализм и социализм“ писал: „Между личностью и культурой есть самая тесная связь: личность живет культурой, и культура осуществляется личностью и в расцвете последней празднует свои величайшие победы. Но в то же время мы знаем, что личность борется с культурой и отстаивает в ней себя как цель. В этом живом и текучем, постоянно упраздняемом и постоянно вновь рождающемся противоречии и состоит развитие и утверждение культуры“ (Струве, 1992: 85). Познавая себя, личность сознает в социуме и свое „инобытие“, а познание „инобытия“ есть вместе с тем и самопознание. Важно

при этом подчеркнуть, что духовность, ее нравственно-этическое начало, теснейшим образом связана как с мировой, так и с национальной культурой, ее традициями, отраженными в уме народа. Духовность как этическая и национально выраженная „внутренняя вселенная“ является важнейшим мерилем культурных ценностей, поэтому русская национальная личность должна прежде всего раскрываться через основные параметры духовности русского народа. Описание же русской национальной личности должно даваться в аспекте ее „материального“ окружения и опосредования - характерных „национальных маркеров“.

В каждой национальной культуре (или в целом во всех культурах) есть идеальный образ человека: это целостная человеческая личность. Такая личность предполагает как изменения, так и неизменность, без чего не может быть отождествления личности в разные эпохи ее развития. Следовательно, понятие „национальная личность“ и подвижное, и одновременно устойчивое в своей сущности. Определяющее и стабильное в духовной нации, в ее идейно-нравственных началах принадлежит прежде всего личности, через которую раскрывается национально-культурный тип человека. Это обстоятельство необходимо учитывать при рассмотрении эволюции русской национальной личности. Исследование же сущности русской национальной личности неизбежно сопряжено с ее историческим рассмотрением, хотя бы в самых общих чертах, так как основные параметры (доминанты) ее подвергались на протяжении истории различного рода модификациям: как естественным, так и насильственно-волюнтаристским. Поэтому одной из основных задач, стоящих перед всеми отраслями науки, смежными со страноведением, является восстановление в своих правах непреходящих ценностей русской культуры, стертых из анналов в 1917 – 1990х годах прошлого столетия; восстановление в своих правах „второй“ русской культуры – культуры Русского Зарубежья I-III волны. За основополагающий принцип здесь стоит принять следующую мысль Н.А. Бердяева: „ В иерархии духовных ценностей первое место принадлежит личности, второе место обществу и лишь третье место государству. Но в мире социальной обыденности, в мире греховном ценность низшая приобретает наибольшую ценность, ценность же высшая - наименьшую. Наибольшей силой обладает государство, затем следует общество и наименьшей силой обладает наибольшая ценность личности“ (Бердяев, 1990: 175)<sup>8</sup>. Следовательно, никакая культура не может быть исследована вне отношения к личности. Культура и личность являются целями друг друга, процесс их взаимодействия носит двойкий характер: культура создается личностью, но в то же время, личность формируется культурой.

Для личности как социально-культурной целостности важно приобщение к культурному наследию, „инкультурация“. По мнению Э. Шпрангера (1980), формирование личности происходит в пределах культуры через интериоризацию общественных ценностей: теоретических, эстетических, политических, экономических, социальных, религиозных. Личность, ее менталитет как социальное явление, формируется в результате адаптации к намеченной системе ценностей, образуется личностная (национальная) система ценностей. Главное значение имеют: во-первых, то, какие виды ценностей оказываются доминирующими, системообразующими и, во-вторых, что определяет выбор той или иной доминанты - личностная система ценностей или параметры социальной среды? В зависимости от исторической эпохи, социального устройства человеческого общества, типа

---

<sup>8</sup> Исходное положение при культурологическом исследовании национальной личности состоит в том, что она рассматривается как совокупность всех общественных отношений или как некая „тотальность» системы этих отношений, представленная одновременно в качестве их объекта и субъекта. При этом важно, с кем и чем отождествляет личность сама себя. Русская национальная личность отождествляет себя с русским народом и, по утверждению Ф.М. Достоевского: „Всякий Русский прежде всего Русский, а потом уже принадлежит к какому-нибудь сословию“ (Достоевский, 1891: 26). Национальная принадлежность – это реальная, структурно богатая и сложная связь личности с обществом, включающая в себя социально-экономический, территориально-бытовой, общественно-политический, языковой, духовный и социально-психологический аспекты.

культуры, народных обычаев и традиций система „ценностных ориентаций“ (то, ради чего стоит жить) приобретает определенный смысл и значение, так как „выражает личностную значимость культурных ценностей, определенность и направленность различных видов духовной и практической деятельности“ (Соколов, 1972: 171).

Система ценностей ориентации личности состоит из следующих компонентов: когнитивного (взгляды, мнения личности, интересы, убеждения, то есть познавательный итог социального опыта личности), эмоционального (степень значимости данной ценности для личности) и поведенческого (готовности личности к тому или иному виду деятельности). Преимущественным объектом внимания являются не отдельные ценности, а именно ценностные концептуальные системы (терминальные), интегрирующие культуру в целом в разные исторические периоды ее существования. Таковыми являются, например, ценностные концепции труда, общества и личности, которые в достаточной мере исчерпывают все духовное содержание культуры. Именно соотношение этих трех составляющих всякого мировоззрения и определяет ценностную структуру личности, которая в иерархии ценностей, по мнению Н.А. Бердяева, является „ценностью верховной“ (Бердяев, 1994: 304).

Структура личности не совпадает с системой ценностных ориентаций, которая изменяется в зависимости от исторического периода развития общества. По мнению Н.А. Бердяева, в „русской истории есть уже пять периодов, которые дают разные образы. Есть Россия киевская, Россия времен татарского ига, Россия московская, Россия петровская и Россия советская. И возможно, что будет еще новая Россия“ (Бердяев, 1994: 206), однако добавим, что в России нет постепенного и последовательного развития, характерного, например, для французской цивилизации. При этом всегда поражали контрасты бесправности личности и сверхмогущества государства, богатейшей культуры и отсталой цивилизации, когда „силы русского народа оставались как бы в потенциальном, не актуализированном состоянии“ (цит. изд., с. 207). Об этом хорошо сказал К. Леонтьев: „Россия, взятая во всецелости со всеми своими азиатскими владениями, это - целый мир особой жизни, особый государственный мир, не нашедший себе своеобразного стиля культурной государственности“ (Леонтьев, 1991: 380).

На основании анализа разнообразного материала (фольклор, религиозная литература, публицистика, литература по эстетике и философии, социологии, политике, психологии и др.<sup>9</sup>) можно предложить ряд ведущих характеристик (доминант), определяющих основные свойства русской национальной личности: 1) религиозность (православие), 2) соборность, 3) всемирная отзывчивость, 4) стремление к высшим формам опыта, 5) поляризованность души и некоторые другие.

1. Н.О. Лосский считал, что религиозность, православие и связанное с ними искание абсолютного добра есть „наиболее глубокая черта русского народа“ (Лосский, 1990, 1: 5). Духовность, являющаяся общечеловеческой ценностью, не позволяет власти вещей всецело подчинить себе личность, лишить общество человеческих смыслов и целей. Утрата духовности в постреволюционной России было следствием утраты индивидуальной позиции и усреднением русской национальной личности; заменой Бога естественного божествами вымышленными и приходящими (деньги, власть, собственность), что привело к падению нравов и – как результат – снижению ценности богоданной человеческой жизни. И по сей день не удалось восстановить духовного начала русского национального характера, а лишь продвинуть гомо советикуса по пути возвращению в лоно Церкви.

2. Соборность самым тесным образом связана с рассмотренным выше понятием „религиозности“. Это добровольное соединение (собор) индивидов на основе любви к Богу и друг другу, согласно библейским заповедям. „Живя, мы соборуемся, - писал русский

---

<sup>9</sup> Ср.: Русские (Этносоциологические очерки), 1992; Бороноев А.О., Смирнов П.И. Россия и русские: Характер народа и судьбы страны, 1992; Касьянова К. О русском национальном характере, 1994; Русский народ: исторические судьбы в XX веке, 1993

философ П. Флоренский, - сами с собою - в пространстве и во времени, как целостный организм собираемся воедино из отдельных взаимоисключающих - по закону тождества - элементов, частиц, клеток, душевных состояний и пр.“ (Флоренский, 1992: 6). Партийный аппарат, т.о., не открыл ничего нового, а лишь заменил понятие „соборности“ понятием „коллективизма“, положив в основу не моральные, религиозные, философские, а политические, экономические, социально-общественные начала. Нормы общинного духа отражены в пословицах и поговорках: „На миру и смерть красна“, „С миру по нитке - голому рубаха“, „Вперед не забегай, а от своих не отставай“, „Что миром положено, тому быть так“, „Один ум – хорошо, а два – лучше“. Общинность задается: через условия социальной практики: демократию, социальный контроль, открытость жизни личному миру, отсутствие индивидуальной свободы, иерархичность и влияние предшествующего поколения; через признаки хозяйственной (неритмичность, штурмовщина, круговая порука, взаимопомощь, работа „по случаю“, страда) и общественной (сходки, субботники, воскресники, хороводы, гулянки, посиделки, обрядовость) практики. Признаки общинной личности: скромность, почтительность, бескорыстие; неритмичность в труде, стремление работать по данному плану, отсутствие методичности, иррациональность, замедленность и способность задерживать реакцию; беспечность, замедленность мышления и действия, неумение и нежелание самостоятельно принимать решения и нести ответственность; жертвенность во имя общины, родины, геройство на поле боя и недостаток гражданской смелости; трудная переключаемость с одного вида деятельности на другой. Понятие „русская община“ включает в себя также и ложное понимание равенства и справедливости, равное распределение и одинаковость по материальному положению, беспечно фаталистическое отношение к жизни и работа „на авось“, отрицание личного богатства, чрезмерное уважение власти, отрицание индивидуального и рационального (отсюда родом сегодняшние взяточничество, халатность, процветающий бюрократизм).

3. С понятием „общинности“ как одна из ее реализаций связано понятие семейственности. Естественно, что всякий человек с рождения обретает семью, учрежденную его родителями, как некий „дар судьбы“, „первый, естественный и в то же время священный союз, в который человек вступает в силу необходимости“, оставаясь „в течение всей своей жизни духовным представителем своей отечески-материнской семьи или как бы живым символом ее семейного духа“ (Ильин, 1993: 199). Для семейного строя русских было характерно длительное сохранение патриархальных традиций и жесткой иерархической организации. В современной российской семье можно выделить следующие признаки: власть (нередко чисто номинальная) мужчины и все расширяющаяся вовне „домашняя“ роль женщины, стремление к жестким рамкам в воспитании детей, подчинение младших - старшим. В советский период семья рассматривалась лишь как „ячейка общества“ или нежелательный элемент, свидетельство отсталости и буржуазности. Борьба с семейным началом привела в 20-е годы к раскулачиванию, насильственной коллективизации; затем – к массовым репрессиям среди семей нерабоче-крестьянского происхождения, а впоследствии - и тотальным контролем за воспитанием и образованием в семье и школе. И в то же время семейственность обрела иное, негативное значение: передачи по наследию благоприобретенных преимуществ (не только положения в обществе, как это было в высшем свете до 1917 года; но и позиции, поста, звания). Никто утратил возможность стать всем, едва распробовав ее вкус.

4. Чтобы национальные культуры могли „проникать друг в друга“ и „образовывать высшее единство“, необходимо, согласно учению Владимира Соловьева, „применить заповедь Иисуса Христа: „Люби ближнего как самого себя“ также и к общению наций: „Люби все другие народы как свой собственный“. Только при подобном отношении национальные различия сохраняются, а розни - исчезнут. Однако, в стремлении русских постигнуть иные нации и народы есть и желание – оделить их собственным опытом, знанием, так сказать – облагодетельствовать, что не всегда верно воспринимается нашими соседями по планетарной коммунальной квартире. Важно отметить, что во времена существования СССР страна была цельной и целостной, самодостаточной и не желавшей идти на контакт с

соседями, тогда как народ охотно принимали заграничные новинки и доходившую оттуда информацию. Россия же распахнута на восток и запад, но народ уже пресытился нововведениями и жаждет скорее стабильности и долгосрочного партнерства<sup>10</sup>.

5. Противоречивость души и сознания, настолько сильная, что большинством европейцев россияне воспринимаются как единство противоположностей, удерживаемых только силой воли и необычностью характеров. Стремление к труду совмещается в россиянах с ленью, обломовщиной, иррационализмом, добро со злом и жестокостью, альтруизм с эгоизмом, самоуничтожение с национальной гордыней и шовинизмом, святость с разнузданностью, стремление к свободе с покорностью, решительность и целенаправленность со случаем и „авосем“. Н. Бердяев писал: „Два противоположные начала легли в основу формации русской души: природная, языческая, дионисическая стихия и аскетически монашеское православие. Можно открыть противоположные свойства в русском народе: деспотизм, жестокость, склонность к насилию и доброта, человечность, мягкость; обрядованность и искание правды; индивидуализм, обостренное сознание личности и безличный коллективизм; национализм, самохвальство и всечеловечность; эсхатологически мессианская религиозность и внешнее благочестие; искание Бога и воинственное безбожие; смиренность и наглость; рабство и бунт“ (Бердяев, 1994: 4 - 6).

6. „Широта натуры“ и „вневременность“ существования личности выступают как характерные доминанты поля русская национальная личность. Русский человек далек от прагматизма и овеществленного понятия собственности. Живя одним днем, он в то же время творит во имя будущего, нередко забывая уроки прошлого и гордясь им по привычке или по приказу. Этим объясняется его терпимость к потрясениям современности в ожидании светлого будущего и финансовая нерасчетливость, неоправданная внезапная скарденность или размах. Доброта - одно из первичных основных свойств русской личности, основывающейся на искании абсолютного добра, благожелательности и безмерной щедрости. Самопожертвование и бескорыстие русских проявляется как в материальном, так и в духовном отношениях, хотя и идут они от сердца, а не из головы. Русские - самый человечный и праведный от природы народ в Европе, - или, выражаясь иначе, в России больше доброты и гуманности, чем в какой бы то ни было стране (М. Беринг; цит. по: Ковалевский, 1915: 42). Отсюда - всепрощение, непротивление злу и насилию, мягкость и уступчивость.

7. В русской культуре терпение и умение переносить страдания - это „наш способ делать дело, наш способ ответа на внешние обстоятельства, наш способ существования в мире - и основа всей нашей личности“ (Касьянова, 1994: 113) и в этом своем качестве „терпение и самоограничение являются не только способом завоевания свободы духа, но имеют и более глобальное значение - принципа существования, поддержания гармонии и равновесия в мире“ (цит. изд., с. 116). Но терпение не есть терпимость: русские нетерпимы к несправедливости, обману, корысти и лжи (правдоискательство русских не имеет границ и оттого иногда эти границы преступает; довольно упомянуть кляузы и подметные письма, отличавшие наш народ во все времена).

8. Интересно и отношение россиян во все века к власти, церковной и государственной, светской (однако, тоже Богоданной). Желанная для русских „сильная рука“ - это духовно-государственный авторитет, достоинство и справедливость наверху, оформленные правом. Ее противоположностью является советская „тоталитарная власть“ - всемогущество, всеведение, жажда абсолютного подчинения. Причем, как настоятель и храм, так и правитель и государство не тождественны в сознании россиянина, ощущающего неизменно недоверие к закону, законодательным и исполнительным органам („Где закон, там и обида“, „Закон, что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет“), правовой нигилизм („Что мне законы, коли судьи знакомы“), следование принципу „Закон дышло: куда захочешь, туда и воротишь“; в совокупности с поклонением государству, Родине-матери, Отчизне.

Следовательно, именно желанием продемонстрировать данные доминанты поля

<sup>10</sup> Интересно в этой связи сравнить замкнутое на себя кольцо герба СССР и развернутый герб России.

русская национальная личность (религиозность, соборность, отзывчивость, стремление к высшим формам опыта, поляризованность души) и нужно стремиться при отборе конкретных художественных (игровых) фильмов и материалов, необходимых для их анализа и интерпретации. Естественно, эти доминанты нужно рассматривать в контексте конкретной эпохи (исторической ситуации, общественного строя) и конкретного социума.

Исходя из высказанных Леонтьевым А.Н. положений, результатом языкового образования являются положительные изменения в общей структуре поведения учащегося, становящиеся следствием порождения новых видов и форм психического отражения реальности и деятельности, присущих национальной личности. При этом речь не идет о формировании абсолютно нового сознания, полностью идентичного сознанию носителя изучаемого языка, а только об обогащении его за счет приобщения к иной концептуальной системе мира. Благодаря этому носитель русского языка как иностранного становится способен к адекватной социальной адаптации и интеграции как в русскоязычный культурный и профессиональный социум. Психологи и лингвисты отмечают в этой связи, что языковая личность должна рассматриваться как многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовности к осуществлению речевых поступков. Это означает, что у билингвиста в большей степени, чем монолингва, развита готовность к заимствованию и набор готовности многоязычного человека отличается от готовности одноязычного человека. Поэтому при обучении иностранных учащихся с целью – сформировать у них верное представление о русской национальной личности и национальной картине мира, мы невольно сталкиваемся с терминологической проблемой: как обозначить иностранного учащегося и любого носителя русского языка как иностранного, если он владеет не только русским языком, но и достаточным объемом страноведческой/ культуроведческой информации о стране и ведет себя по отношению к носителям русского языка как родного в соответствии с их нормами поведения и ожиданиями в данной ситуации<sup>11</sup>. С юридической точки зрения, он остается гражданином своей страны (или переходит в гражданство РФ), с т.з. этнологической он остается представителем своей нации. Однако, с позиции психологии он претерпевает значительные изменения: в нем как бы соседствуют две личности - исходная, национальная личность и вновь приобретенная, проявляющаяся только в специфических ситуациях коммуникации на русском или родном языке с представителями России – носителями русского языка. Мы считаем целесообразным во втором случае ввести новый термин „квази<sup>12</sup>-национальная (национализированная) личность“, демонстрируя тем самым качественно новое состояние данного индивидуума, обретенное им в результате глубинного изучения и применения на практике нового иностранного языка в совокупности с приобретением социальной, (социо)лингвистической, социокультурной и медиа-компетенции, близкой<sup>13</sup> к таковым носителей данного языка как родного. Говорить о формировании квази-национальной личности мы считаем возможным только на продвинутом этапе обучения (B2 – C2), и при условии достаточно длительного (от 3 месяцев) проживания иностранца в России.

---

<sup>11</sup> Существующий термин – вторичная языковая личность – не подходит в данной ситуации, поскольку упор в нем делается на лингвистическую, а не социальную и социо-культурную составляющие коммуникативной компетенции. Можно было бы взять существующий в США термин – псевдо-национальная личность – однако, префиксоид псевдо- обладает в русском языке негативной коннотацией.

<sup>12</sup> Мы предпочитаем данный префиксоид в силу негативного значения в ряде языков префиксоида „псевдо-“. Раньше людей такого типа называли „гражданами мира“, свободно ориентировавшимися и вольготно ощущавшими себя в любой стране, языком которой они владели в совершенстве и о культуре и традициях жителей которой у них в сознании накопилось достаточно информации с тем, чтобы (при безусловном наличии к этому желания) подстроить под них свое поведение.

<sup>13</sup> Под близостью мы понимаем ситуацию в которой иностранец и носители русского языка как родного не ощущают значительного (затрудняющего понимание или придающего общению негативный эмоциональный оттенок) дискомфорта в процессе общения как в повседневных ситуациях, так и в профессиональной сфере. Мы, разумеется, отдаем себе отчет в том, что никакими знаниями невозможно добиться превращения немецкой или английской национальной личности в русскую с ее особым видением мира и своего места в нем.

#### 4. Менталитет русской национальной личности

„Русские держат себя совершенно нараспашку перед европейцами, а между тем характер Русского, может быть, даже еще слабее обрисован в сознании европейца, чем характер Китайца или Японца. Для Европы Россия – одна из загадок Сфинкса. Скорее изобретется *perpetuum-mobile* или жизненный эликсир, чем постигнется Западом русская истина, русский дух, характер его направления... Русский не может обратиться совершенно в Немца, и потому нельзя его мерить на свой аршин... И как же бы они [европейцы – Е.К.] нас постигли, когда из главнейших наших особенностей именно та, что мы не европейцы; а они не могут мерить иначе, как на свой аршин.... Вот почему европейцы совершенно не понимают Русских и величайшую особенность в их характере назвали безличностью“ (Достоевский, 1891: 7, 9, 13, 23).

В практических, учебных целях особенности русской национальной личности нередко определяются термином „менталитет“. Таким образом, и „национальный характер“, и „национальный дух“ (национальная личность) – эти трудно уловимые сущности, импрессионистически описываемые, можно разместить на более объективных основаниях: тип природы, культуры, языка... Что такое менталитет (ментальность) на самом деле? Представляет ли он собою некий инвариант, абсолютно неизменяемый или это подвижное и изменяющееся? Существует ли русский менталитет и как он выражается в языке? Интерес же к проблеме менталитета вызван возможностью его отождествления с априорной системой ценностей русской национальной личности.

Понятие „менталитет“ сужает и конкретизирует философское описание русской национальной личности и позволяет обозначить возможность новых целостных программ изучения и описания народного опыта, особенно важных в практическом плане для обучения русскому языку иностранных учащихся. Кроме того, менталитет, будучи системным образованием, определяет социальное своеобразие национальной личности, является сердцевиной ее духовной жизни. Это не просто система идей личности, а познавательные результаты, ставшие ее исходными принципами деятельности в определенных обстоятельствах. Менталитет есть ни что иное, как „выражение единства национальной личности и характера исторических судеб народа, закрепившихся в культурных стереотипах как „своеобразная память народа о прошлом, психологическая детерминанта поведения миллионов людей, верных своему исторически сложившемуся „коду“ в любых обстоятельствах, не исключая катастрофические“ (Пантин, 1994: 30). Поэтому проблему менталитета можно исследовать как культурологическую (Гачев, 1995), как некий инвариант социально-исторических изменений. Когда речь идет о русском менталитете, то необходимо выявить: „русский Космос“ – это мать – сыра-земля – Россия; это – русский социум – народ, государство; это – „... точки жизни и тире пустоты. Пунктиры – не сплошняк цивилизации. Нет связи, дорог, посредства. Поэтому слабость среднего сословия, среднего термина в силлогизме, опосредования. Поэтому логика у нас слабее работает, теряется. „Умом Россию не понять“ – это не шутка. Под „умом“ понимается рассудочная логика. Зато образ (который тоже – ум) работает. Русский-то космос как раз хорошо постигался русской литературой, а вот умники-философы – они его проскакивали.... Логос русской личности – это „слово России. Русская личность трудится умом в этом сложном поле. Это Пушкин, Достоевский, Федоров, Горький, Ленин, Бердяев, вы, я – всем сложно объять и понять необъятное. И тут есть свои общие черты, отличные от голоса западной ментальности“ (цит. изд., с. 28).

Русский менталитет (или – ментальность) на протяжении тысячелетия менялся, как менялись общественно-политические структуры России, но оставались перечисленные нами выше доминирующие концепты: общинность, соборность, православие, народность. Русский менталитет, понимаемый как некое единство, является не национальной системой (таковых вообще не существует), а самобытным синтезом языческого и христианского, западноевропейского и восточного, католического и православного, славянского и советского, что, несомненно, „по-своему“ обусловило особенности развития русской национальной личности. Потому-то она и предстает в рамках российской ментальности как



выражение „целостного единства“ духовного содержания и стремления созерцательности Востока, и логическое совершенство мышления Запада. Более того, именно русский менталитет акцентирует внимание на реализации тенденции к „всеобщему человеческому воссоединению“.

Русский менталитет, состоящий из противоборствующих начал духовной и экономической культуры Запада и Востока<sup>14</sup>, не вписывается в теоретическую сему коммунистического способа производства. Христианское понимание соборности, принципа единения, мало общего имеет с основным принципом советского образа жизни - коллективизмом. Русская литература и философия своеобразие русского мировоззрения усматривали в антирационалистичности: оно изначально основывается на интуиции и состоит в религиозно-эмоциональном толковании жизни.

В традициях русского менталитета вопрос о смысле существования и всемирной предназначенности русских всегда проявлялся в осознании себя как народа-спасителя. Другое направление русского менталитета, противоположное самовозвеличиванию - самоуничижение русских. В „Заметках о русском“ Д.С. Лихачев писал: „Народ наш с беспощадной силой выставляет на вид свои недостатки и перед целым светом готов толковать о своих язвах, беспощадно бичевать самого себя, иногда даже он несправедлив к самому себе во имя негодующей любви к правде, истине“ (Лихачев, 1981: 67-68). Об этом пишет и С. Аверинцев: „Всякий настоящий русский, если только он не насилует собственной природы, смертельно боится перехвалить свое - и правильно делает, потому что ему это не идет. Нам не дано самоутверждаться - ни индивидуально, ни национально - с той как бы невинностью, как бы чистой совестью, с тем отсутствием сомнений и проблем, как это удастся порой другим“ (Аверинцев, 1988: 212).

Национальная по форме ментальность никогда не была замкнутой, „вещью в себе“ или „для себя“, оторванной от культурного наследия других цивилизаций. Уровень моральности личности зависит от степени усвоения ею общечеловеческой культуры. Ср. притчу апостола Павла: „Мы увидим в России не единственный избранный народ, а один из народов, который совместно с другими призван делать великое дело Божие, восполняя свои ценные особенности столь же ценными качествами всех других народов-братьев“ (Трубецкой, 1990: 218). Но именно русская ментальность акцентирует внимание на „всемирной всечеловечности“ и на реализации, по Ф.М. Достоевскому, тенденции к „всеобщему человеческому воссоединению“, на поиске добра для всего человечества, в стремлении осознать традиционную религиозность выработкой определенного миропонимания.

В Европе и Америке русский человек получает на сегодняшний день нередко негативные характеристики, определяющие, с точки зрения иностранцев, его сущность: безвольный, обезличенный, непостоянный, незаконопослушный и т.д. Цель занятий в этом случае – с помощью визуализации и объяснения реальных и исторически обусловленных составляющих менталитета россиянина опровергнуть эту нежелательную для совместной деятельности позицию.

---

<sup>14</sup> См. фигуры Обломова и Штольца в романе И.А. Гончарова и фильме Н.С. Михалкова.

## Европейский языковой портфель и уровни языковой компетенции

Европейский языковой портфель был задуман и реализуется, прежде всего, как инструмент самооценки учащегося на всех описанных и стандартизированных уровнях, основанных на коммуникативном подходе (A1 – C2 вм. советских уровней – со словарем или свободно). Разработка проекта велась с 1993 по 1996 год под эгидой швейцарского национального института. В 2003 году были окончательно выработаны «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение. Обучение. Оценка» и состоялась конференция с соответствующим тематическим названием. Основой проверки в системе тестов стали: беглость речи, гибкость, уместность использования языкового материала, состоятельность коммуникативного акта.

С недавних пор существует и языковой портфель на русском языке, прошедший аккредитацию в Совете Европы в Страсбурге. Есть версии его как для детей (русский язык общего владения: начальная школа, средняя школа), так и для взрослых (модули: для филологов с профессиями преподавателя РЯ и переводчика). Перевод был осуществлен Московским государственным лингвистическим университетом; апробация прошла в апреле 1998 – декабре 2001 года. В пилотном проекте участвовали 12 регионов России (41 учебное заведение, от школ до вузов; 1080 учащихся в возрасте от 15 до 22 лет). Русский Портфель был также согласован с Минобразования РФ.

Основные вопросы, которые задаются при заполнении элементов Языкового портфеля:

- где и когда изучался иностранный язык;
- как происходил процесс изучения (обучения): самостоятельно, при участии преподавателя;
- каков (в соотв. с имеющимися таблицами параметров) уровень владения иностранным языком.

Европейский языковой портфель учит анализу учебного процесса всех его участников и способствует большей прозрачности контроля результатов системы обучения.

Функции языкового портфеля:

- социальная (он не заменяет аттестат зрелости или диплом, а расширяет их; способствует внедрению в реальную жизнь решений Болонского процесса: мобильности учащихся и учения без возрастных границ (Lebenslanges Lernen), делает содержание образования по языкам более прозрачным и дает возможность соотнести результаты обучения в различных странах);
- педагогическая (процесс изучения иностранного языка более прозрачен для учащегося, что способствует мотивации даже самых слабых студентов, развивает самооценку и творческое отношение к обучению, дает ощущение автономности и ответственности за результат процесса обучения; делается акцент не на отдельных ошибках, а на состоявшемся процессе коммуникации в целом);
- политическая (решение 4-х задач: сохранение языкового и культурного многообразия; формирование языковой и культурной толерантности по отношению к представителям иных культур; развитие многоязычности; воспитание граждан демократического общества).

Пилотный проект по использованию Европейского языкового портфеля был запущен в 1997 – 2000 годах в 15 странах Европы, включая Россию и Словению, под эгидой Европейского совета языков, Ассоциации тесторов Европы (ALTE); проходил проект как на курсах для взрослых, так и в школах.

Языковой портфель состоит из трех основных компонентов: Языкового паспорта, Языковой биографии и Языкового досье. Кроме того, есть два дополнительных компонента:

Приложение к трудовой биографии и Приложение к диплому. Он прикладывается к Заявлениям о приеме на работу или иным документам в качестве подтверждения владения иностранными языками.

### **Языковой паспорт**

- перечень языков
- уровень владения языком
- таблица для помощи в самостоятельном определении уровня
- информация об изучаемом языке и опыте межкультурного общения (где, как долго изучал язык, с какой целью происходило изучение; где использовал знания языка)
- список свидетельств и дипломов

### **Языковая биография**

- обычная автобиография в форме таблицы
- описания осуществленных проектов, связанных с пребыванием за границей и использованием данного языка...
- описание уровней владения языком для самооценки
- контрольные листы самооценки (1 графа заполняется студентом, 2 – преподавателем)

В контрольных листах для самооценки учащийся может отметить умения, которыми он уже овладел, а также умения, которыми ему предстоит овладеть. На основании выполненного самоанализа он может более чётко планировать свою дальнейшую учебно-познавательную деятельность.

### **Языковое досье**

- информация о практическом использовании данного языка (переводческая деятельность, преподавание...) – сюда складываются лучшие образцы работ учащихся, планы лекций, дипломы, свидетельства об окончании курсов и т. д.

Работа над Языковым портфелем для детей может начаться с Досье (начальная и средняя школа), потом подключаться Языковая биография и, наконец, Языковой паспорт. Для взрослых предпочтителен обратный порядок: от Паспорта к Досье.

Минусы Языкового портфеля:

- необходимо дополнительное внеаудиторное и аудиторное время для ведения записей и анализа результатов (тогда как часы на преподавание ряда языков, в т.ч. и русского в европейских вузах катастрофически сокращены).

*Заполнить Портфель на себя*

**Сайт:** <http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads/navigate.action>

# Система тестирования ТРКИ. Обзор

## Введение

С 1998 года в России начато обязательное тестирование граждан зарубежных стран, поступающих на стационарное платное обучение в российские вузы (приказ Минобразования России № 1887 от 09.07.98). В ряде вузов, располагающих соответствующей учебно-методической и материально-технической базой, по рекомендации Минобразования РФ введено обязательное тестирование (как вступительное, так и итоговое) всех категорий иностранных учащихся с целью последующего распространения этого опыта на все учебные заведения РФ. В дополнение к экзаменам по общему владению русским языком как иностранным предлагается тестирование по русскому языку как средству делового общения и по языку специальности (профессиональный модуль).

На территории РФ тестирование проводится Региональными центрами тестирования с привлечением вузов, включенных в ТРКИ приказами Минобразования. Экзамены проводятся 3 раза в год — в сентябре, январе, июне. Регистрацию кандидатов проводят Региональные центры тестирования, а также их филиалы, в которых действуют группы тестирования, имеющие лицензию Головного центра.

Кандидаты, проживающие вне России, должны зарегистрироваться за 8 недель, а находящиеся в России — за 2 недели до экзамена. Результаты тестирования сообщаются кандидатам через шесть недель после экзамена (для находящихся в России — через две недели).

## 1. Цели и задачи системы тестирования

**Цель:** Российская государственная система тестирования обеспечивает проведение единого унифицированного независимого стандартизированного контроля с целью выявления уровня сформированности коммуникативной компетенции иностранных граждан.

Что значит:

- единого и унифицированного — т.е. общего для всех образовательных учреждений вне зависимости от их частного или государственного характера, основывающегося на общих программах, стандартах (требованиях), учебных пособиях, общих параметрах оценки и общей системе документации; не зависящего от страны пребывания и родного языка студента;
- независимого — происходит минимизация роли преподавателя-тестора в процессе выставления оценки; контроль максимально объективен;
- стандартизированного — как обучение, так и тест подчиняются строгой системе разработанных единых стандартов (требований) для каждого уровня владения русским языком как иностранным;
- коммуникативной компетенции — как основная цель ставится «овладение учащимися коммуникативной компетенцией» (КК), приближенной к КК носителя русского языка как родного. Следовательно обучение должно быть практически направленным, ступенчатым (углубление уже известных тем на последующих этапах), согласованным с описанием составляющих КК в Стандартах (Требованиях) по каждому из уровней. Предполагается обязательное использование мультимедиа (компьютерных упражнений и учебников, видео- и аудио-материала в соотв. с современными методиками). Обязательные составляющие курсов: традиции и обряды России, фразеология, речевой этикет (например, на материала художественных фильмов и разбор этикетных норм в упражнениях), конфликтология (интересен тренажер Аллы Анатольевны Денисовой).

Как эта коммуникативная направленность отражена, например, при постановке задания в устной части теста? Здесь экзаменуемому объясняется ситуация и социо-коммуникативные роли, его и преподавателя-тестора, ведущего диалог; дается «ввод» в проблему:

- Как Вы думаете...
- Уточните пожалуйста,...
- Объясните, почему Вы так считаете
- Это хорошо или плохо, что...
- Сравните, как это происходит у Вас в стране...
- Приведите пример...
- Что Вы предлагаете сделать, чтобы...
- Какой вывод Вы можете сделать на основании...

Кроме того, производится разработка национально ориентированных тестов (но только для наиболее многочисленных в России - китайской, арабской, монгольской, японской аудитории).

### **Задачи:**

1. Выделение основных уровней владения русским языком как иностранным для различных групп пользователей (студентов и специалистов различных профессий, бизнесменов, являющихся носителями европейских и иных иностранных языков как родных; лиц, не являющихся гражданами РФ, но желающими принять российское гражданство; граждан республик бывшего СССР).
2. Представление данных уровней в виде научно-методических описаний. На настоящий момент существует лингво-дидактическое описание уровней (ЛДО), стандарты (требования) по уровням, лексический минимум уровней. Кстати, почему мы используем два термина: стандарты или требования? Причина в том, что до 2006 года существовал термин «Стандарты» для РКИ как самостоятельной дисциплины. В настоящее время РКИ признано Минобразования «под-дисциплиной» по отношению к СРЛЯ (современному русскому литературному языку, дисциплина – русский язык как родной) и поэтому имеет право использовать лишь «Требования».
3. Создание системы типовых тестов по уровням (т.н. «открытые тесты», пишущиеся для опубликования).
4. Создание системы контрольных тестов (т.н. «закрытые тесты», не подлежащие публикации и используемые для контрольного тестирования не более 3 раз в различных аудиториях).
5. Соотнесение российской системы тестирования с европейской.

1, 2 и 5 пункты практически осуществлены, тогда как осуществление 3 и 4 пунктов является процессом постоянным.

## 2. Структура в целом

Основной этап обучения	С 1 Иностранец живет в России или часто приезжает сюда Третий сертификационный уровень	Уровень бакалавра и магистра –филолога – Иностранец учится в России или по русскоязычным учебникам и пособиям – <b>Примечание 2</b>	В 2004 г. принят закон о приеме в гражданство РФ – <b>примечание 1</b>	Высокий уровень Иностранец работает в России и с русскими партнерами
Завершающий этап обучения	С 2 Четвертый сертификационный уровень	Уровень филолога-выпускника вуза Уровни владения РКИ как средством носителя русского языка как родного – <b>Примечание 2</b> (модульные тесты и стандарты модулей)	Уровни общего владения РКИ с целью проживания в РФ	Уровни владения языком как средством делового общения (не только бизнес, но разработан пока лишь он)
<b>Мотив</b>	Изучение РЯ для повседневного общения	РЯ – средство получения образования, специальности (РЯ в специальных целях); в будущем специалист может никогда не использовать русский язык	РЯ – язык страны постоянного проживания	РЯ необходим для выполнения профессиональных обязанностей (РЯ в специальных целях); специалист постоянно использует русский язык, хотя знания по специальности м.б. получил на другом языке
<b>Кем составляются тесты, требования и т.д.</b>	Институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва (ИРЯП)	РУДН, СПбГУ	РУДН	МГУ
<b>Собственно уровни: вводный фонетико-грамматический курс</b>	А 1 Элементарный уровень	---	---	---
Начальный этап обучения (Пропедевтикум, 1 семестр)	А 2 Базовый уровень	---	Минимальный уровень, необходимый для проживания в России и пользования всеми правами и исполнения всех обязанностей гражданина РФ (вкл. выборное право; ситуации вызова скорой помощи .... просмотра ТВ)	Базовый
Средний этап обучения (Пропедевтикум, 2 семестр)	В 1 Первый сертификационный уровень + Экономический профиль	Уровень абитуриента – <b>Примечание 2</b>		Основной уровень делового общения  <b>Признан американской торгово-промышленной палатой</b>
Основной этап обучения	В 2 Второй сертификационный уровень	Уровень бакалавра и магистра-нефилолога – <b>Примечание 2</b>		Продвинутый уровень делового общения

## Примечание 1 –

СТ. 14 ч. 1, п. «а»; п. «б»; п. «в».

Для оформления приобретения гражданства Российской Федерации в соответствии со статьей 14 ч.1, п.«а»; п.«б»; п.«в» в Генеральное консульство необходимо прибыть лично и представить следующие документы:

.....

5. Документ, подтверждающий владение заявителем русским языком:

а) Документ государственного образца о получении образования, выданный образовательным учреждением до 1 сентября 1991 г. – на территории государства, входившего в состав СССР; после 1 сентября 1991 г. – на территории Российской Федерации.

б) Сертификат о прохождении тестирования по русскому языку.

От представления документов, подтверждающих владение русским языком, освобождаются: мужчины, достигшие возраста 65 лет, и женщины, достигшие возраста 60 лет; инвалиды I группы.

## Примечание 2 –

Сначала необходимо сдать тест на общее владение русским языком, а только потом – модульный тест по своей специальности.

### Как соотносятся уровни владения русским языком как иностранным с содержанием школьного профиля обучения и с этапами обучения иностранцев русскому языку в российском высшем учебном заведении?

Если иностранный школьник изучает русский язык в России, то школьный курс в зависимости от продолжительности обучения может быть трёхступенчатым.

На **первой ступени** обучения занятия имеют своей целью:

формирование элементарных коммуникативных умений в чтении, аудировании, говорении, письме с учётом возрастных особенностей школьников;

формирование универсальных лингвистических понятий, наблюдаемых в родном языке и русском языке как иностранном;

формирование представлений об особенностях общения на родном языке и русском языке как иностранном;

создание условий для ранней коммуникативно-психологической адаптации к иному языковому миру.

На **второй ступени** целью является последовательное, систематическое развитие у школьников-иностранцев всех составляющих коммуникативной компетенции, в том числе социокультурное развитие с помощью страноведческого и лингвокультуроведческого материала.

На **третьей ступени** обучение ориентируется на развитие коммуникативной культуры школьников, позволяющей им быть равноправными партнёрами межкультурного общения в бытовой, учебно-познавательной, культурной сферах.

Данные ступени отражает следующая схема:

Ступень обучения	Классы	Час/нед.	Уровень владения языком
1-я (начальная школа)		I—IV 3	Элементарный; уровень выживания
2-я (средняя ступень, базовая)		V-IX 3	Базовый; предпороговый уровень
3-я (старшая ступень)		X—XI 2	Надбазовый; пороговый уровень



**Критерии дифференциации (параметры коммуникативно ориентированного обучения и тестирования)**

Экстралингвистическая ситуация	Иностранец учится в России или по русскоязычным учебникам и пособиям; получает образование на русском языке по русскому языку и другим предметам	Иностранец работает в России и с русскими партнерами; изучает русский язык параллельно с профессиональной деятельностью
Мотивы	Хочет быстро и качественно овладеть специальностью	Собирается более продуктивно решать профессиональные задачи, ускорить карьерный рост
Актуальные сферы общения	Учебная, учебно-научная, учебно-профессиональная (практика по специальности)	Сегменты делового общения в различных сферах общения
Актуальная ситуация общения	Семинар, лекция, коллоквиум...	Переговоры, презентация, подписание договоров разл. типов...
Актуальные социо-коммуникативные роли	Участник семинара, докладчик, аспирант	Участник совещания, партнер, клиент, сотрудник офиса
Обслуживающие подсистемы (функциональные стили)	Научный стиль (инженерно-технич., гуманитарный...), язык специальности, устная научная речь	Официально-деловой стиль, устная деловая речь, обиходно-деловая речь (общение в офисе с сотрудниками)

## ТРЕБОВАНИЯ К КАЖДОМУ УРОВНЮ ВЛАДЕНИЯ

Уровень ТРКИ	Примерное количество часов	Количество слов, минимум	Объём и скорость аудирования: монолог — диалог	Объём и скорость чтения	Объём и говорения	Объём и скорость письма
ГЭУ	100-120	780 слов	объём монолога: 120 слов темп: 150 слог/мин объём диалога: 8 реплик (60 слов) темп: 180 слог/мин	объём текста: 250—300 слов незнакомые слова —1—2%	монолог: 7 фраз	монолог (повествование, сообщение): 7 предложений
ТБУ	160-180	1300 слов	объём монолога: 400 слов темп: 180—200 слог/мин объём диалога (14 диалогов): до 10 реплик	объём текста: от 300 до 700 слов скорость изучающего чт. — 50 слов/мин	монолог: 15 фраз диалог-беседа: до 10 мин	запись с опорой на вопрос: до 12 предложений письмо-расспрос: до 10 предложений
ТРКИ-1	440-460	2300 слов	объём монолога: 1 и 2 — 200—300 слов, 3 — 600-800 слов темп: 200—250 слог/мин объём диалога: 10—12 реплик темп: 220—250 слог/мин	объём текстов: 1 — 500 слов, 2 - 800 слов, 3 - 800 слов скорость изучающего чт. — 50 слов/мин; ознакомительного чт. — 100 слов/мин	монолог репродукт. х-ра: 15 фраз (10 мин); монолог продукт, х-ра: 15-20 фраз (10 мин) 5 диалогов-реакций: до 5 мин; 5 диалогов-инициатив:	репродуктивное письмо: 20 предложений письмо-монолог с опорой на вопрос: до 25 фраз
ТРКИ-2	380 — общее владение и 340 — язык специальности	6000 слов активно	объём монолога: 250 слов темп: естественный (250 и выше слог/мин) объём диалога: до 40 реплик темп: естественный	объём текста: 600 слов скорость изучающего чт. — 50 слов/мин; ознакомительного чт. — 220 слов/мин; просмотрового-поиск. чт. — 450 слов/мин	монолог: 5 мин диалог-расспрос, беседа: до 10 мин	письмо-рекомендация, объяснительная записка, неформальное письмо: до 400 слов
ТРКИ-3	120 — общее владение и 160 — язык специальности	12 000 слов (7000 слов активно)	объём монолога: 450 слов темп: естественный объём диалога/полилога: до 400 слов темп: естественный	объём текста: до 750 слов скорость изучающего чт. — 100 слов/мин; просмотрового-поиск. чт. — до 500 слов/мин	монолог: до 7 мин диалог-беседа: до 15 мин (10 и более реплик)	статья, эссе, рецензия: до 400 слов
ТРКИ-4	60 — общее владение и 120 — язык специальности	не ограничено	монолог — 7 мин полилог — 7 мин	объём худ. текста: 1100 слов извлечение информации: 700 слов (20 мин); сравнение 2 текстов: 300 слов (10 мин)	2 монолога-разъяснения: по 5 мин без подготовки 3 диалога: 1 мин, 4 мин, 7 мин	тезисы: 250 слов рекомендации: 200 слов изложение-конспект: 350 слов

### 3. Лингвометодические основы разработок

Уровень владения языком – определенная степень сформированности коммуникативной компетенции, позволяющая решать на изучаемом языке неязыковые задачи в соответствии с условиями коммуникации. Всего выделяется 6 уровней как частей единой стандартизированной и нормированной системы. Почему именно 6? Потому что 6 уровней удовлетворяют интересы и потребности основных групп пользователей и позволяют определять поступательное развитие от одного уровня к другому с достаточной степенью точности. Важно: в процессе проведения теста и проверки тестовых заданий учитываются только ошибки по темам данного и низших уровней!!!

В основу выделения уровней положено представление о языковой личности тестируемого:

- актуальная сфера и ситуация общения;
- социо-коммуникативные роли (участник семинара или лектор, продавец или покупатель);
- типы дискурсов (научный, совещательный, состязательный, судебный,.... виртуальный); (**Дискурс** (фр. *discours* или англ. *discourse*) — социально обусловленная организация системы речи, а также определённые принципы, в соответствии с которыми реальность классифицируется и репрезентируется (представляется) в те или иные периоды времени.)
- лексико-грамматические подсистемы, стоящие за типами дискурсов.

Например:

Обиходная (социально-бытовая) сфера – уровни A1-A2, актуальна разговорная речь, некодифицированный русский язык; ситуация – стандартная (для B1-B2 ситуация изменяющаяся).

Этап обучения – период времени, необходимый учащимся для достижения каждого из уровней в поступательном развитии. По времени и интенсивности процесса обучения и изучения языка этапы могут значительно различаться у учащихся с несовпадающими способностями.

### 4. Основные нормативно-методические документы и параметры коммуникативной компетенции

Любая система обучения и тестирования основывается на нормативно-методических документах, регламентирующих процесс подготовки экзаменационных материалов, принятия и сдачи экзамена, обработки результатов экзамена и оценки их.

1. Лингво-дидактическое описание – исчерпывающее описание уровня, предназначенное только для преподавателей и составителей тестов; крайне системная и объективная гипотетическая модель речевого поведения иностранцев, соотносящаяся с европейской шкалой и отталкивающаяся от описания компетенций (языковой, речевой). На основании ЛДО легче писать учебные пособия и составлять системы упражнений для отдельных уровней. В Европе разработка ЛДО продолжалась около 50 лет.
2. Минимальные требования к уровню владения РКИ (устар. - Стандарты) – сжатый документ, доступный для использования более широкими слоями заинтересованных лиц (учащимися, педагогами-практиками).
3. Типовые тесты - создаются на основании ЛДО или Требований (Стандартов) и знакомят потенциального тестируемого со структурой, правилом проведения и содержанием теста; способствуют индивидуальной и групповой подготовке к тестам. Состоят типовые тесты из 2 компонентов: субтестов (причем грамматика и лексика, в отличие от Европейских тестов проверяются независимо друг от друга) и методических рекомендаций.

В основе всех перечисленных выше материалов лежат уровни коммуникативной компетенции (УКК).

<b>Характеристики коммуникации</b>	<b>Компоненты коммуникативной компетенции (КК)</b>
Форма социального общения, протекающего в реальной жизни, использующего аутентичный язык в социализированном варианте	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Языковая компетенция</u> (языковой компонент коммуникативной компетенции) – способность к восприятию, пониманию и созданию адекватных в языковом отношении предложений. Основные субтесты: Лексика. Грамматика. Субтесты с данным компонентом в качестве элемента контроля: Говорение. Письмо. Аудирование. При отсутствии языковой компетенции появляются <u>коммуникативно значимые ошибки</u>.</li> <li>2. <u>Дискурсивная компетенция</u> – способность соединять предложения в связное сообщение (текст) с помощью синтаксических и лексических единиц. Основные субтесты: Говорение. Письмо. При отсутствии языковой компетенции появляются <u>коммуникативно значимые и коммуникативно-незначимые ошибки</u> (позиция – связность речи).</li> <li>3. <u>Социо-лингвистическая компетенция</u> – способность к пониманию и продуцированию речи в соответствии с данным социо-лингвистическим контекстом коммуникативного акта. Основные субтесты: Говорение. Письмо. Аудирование. При отсутствии языковой компетенции появляются <u>коммуникативно незначимые ошибки</u> (обращение к преподавателю на «ты», «привет» при входе в учебную аудиторию)</li> </ol>
Коммуникация всегда целенаправлена, поскольку мы хотим при разговоре достичь своей цели	<p><u>Речевая (иллокутивная) компетенция</u> – способность формировать и надлежащим образом реализовывать свои коммуникативные намерения (они описаны в Требованиях (Стандартах)). Субтест: Говорение.</p> <p>Проблема в том, что речевые и коммуникативные цели зачастую не разграничиваются. Хотя обучение речи только похоже на процесс обучения коммуникации. Различие – в ориентации на ситуацию общения при постановке коммуникативно ориентированных заданий (т.е. конкретизируется место и время действия, социо-коммуникативные роли участников диалога, ставится задача общения). Вместо: «Примите участие в диалоге и ответьте на реплики педагога» необходимо «Вы – в здании университета и заняты поиском библиотеки. К Вам обращается преподаватель, Вы – студент. Примите участие в диалоге и добейтесь поставленной Вами перед собой цели – найти библиотеку».</p>
Реальная коммуникация непредсказуема. Успешная коммуникация носит вероятностный характер.	<p><u>Стратегическая компетентность</u> – способность эффективно участвовать в общении (свободно ориентироваться в ситуации на слух, выбирать верную стратегию речевого поведения и манеру общения, менять речевые тактики). Субтест: Говорение. Письмо. Проверка этой компетенции дает + - баллы (см. Рейторскую таблицу).</p>
Коммуникация контекстуальна в экстра-лингвистическом смысле: при любом общении учитываются исторический, этнический, культурный, общественно-политический контексты.	<p><u>Страноведческая (культуроведческая) и социо-культурная компетенции</u>. Не являются отдельными объектами контроля. Проверка этих компетенций дает + - баллы (см. Рейторскую таблицу).</p>
Акт коммуникации всегда является актом общения на определенную тему или темы.	<p><u>Предметная компетенция</u> – демонстрация владения темой разговора, знаний о предмете речи.</p>

Коммуникативная компетенция (КК) – способность решать средствами изучаемого или родного языка актуальные для отдельной личности и общества в целом задачи общения в бытовой, социо-культурной, учебной, производственной и др. сферах жизни.

Кто обладает КК? Тот, кто в условиях реальной коммуникации (не адаптированной, например, к учебному процессу) с носителями языка успешно решает задачи взаимодействия

в соответствии с актуальными языковыми нормами и культурными традициями страны изучаемого языка.

Компоненты КК выделяются лишь с целью анализа, так как КК является целостной системой. Число компонентов у различных авторов различно.

В процессе проведения теста оценивается только реализованная КК (в случае нереализации уже в первой графе рейторской таблицы (Контрольного листа экспертной оценки) – Адекватность создаваемого тестируемым текста цели, поставленной в задании – ставится прочерки и вычитаются все баллы).

## **Коммуникативная компетенция и ее компоненты с позиции ТРКИ**

### **5. Программы обучения РКИ**

Студент как субъект обучения имеет право на выбор собственной стратегии и тактики обучения; он должен также знать содержание обучения. Поэтому были созданы Программы обучения по РКИ, предназначенные специально для тех, кто изучает русский язык. РУДН было предложено описание содержания обучения (на русском языке) «Русский язык как на ладони», кроме того были созданы программы для англоговорящих учащихся и с комментариями на китайском языке (также РУДН).

Что входит в эти Программы? Здесь освещаются следующие тематические разделы:

- объем языковой компетенции (фонетика .... синтаксис, с отдельным представлением структур, специфических для русского языка; всего 26 структур, из них 12 должны быть изучены на 1 сертификационном уровне);
- интенции и их выражение (с помощью каких грамматических средств; способы образования и примеры);
- темы и ситуации общения, изучаемые на данном этапе (для 1 сертификационного уровня – 10 тем, 12 ситуаций) и поданные в 2 ракурсах: для сильного студента и для более слабых студентов (отличие, например, в поддержке учащегося системой вопросов для самопроверки);
- глаголы, обслуживающие данный уровень (в одной из Программ даже с переводом на английский язык);
- содержание обучения в зависимости от специальности студента.

### **6. Содержание обучения**

Содержание обучения:

- дает гипотетическую модель поведения иностранца: чем он должен овладеть (активно и пассивно);
- способствует унификации учебного процесса;
- предоставляет описание конкретных параметров для оценки и самооценки учащихся на каждом этапе обучения (делая т.о. эти оценки более объективными и стандартизированными).

При описании содержания обучения особое внимание уделяется сферам общения (бытовой, социо-культурной, учебно-профессиональной, общественно-политической). В зависимости от преобладания в обучении одной из этих сфер и выделяются «Русский язык повседневного общения», «Русский язык делового общения», «Русский язык профессионального общения». В каждой из сфер присутствуют различные интенции; и при работе со сферами необходимо учитывать нахождение учащегося в языковой среде или вне ее, использовать СМИ, возможности «языковых тандемов» и роль преподавателя как созидателя языковой среды.

## 7. Что дает повсеместное внедрение Программ и Стандартов (Требований)

- конкретизация объемов обучения;
- совершенствование системы обучения;
- возможность сопоставления уровней (демонстрация учащимся их успехов);
- перечень минимума обязательных требований к целям и содержанию обучения;
- нормативное описание коммуникативных целей обучения;
- экспертиза и создание новых учебных материалов;
- возможность самостоятельной ориентации учащихся в процессе обучения.

Реализация целей обучения происходит на основании принципов:

- достаточности;
- избыточности;
- посильности;
- необходимости.

И в результате:

- унификация процессов обучения и их результатов;
- сопоставимость результатов обучения, происходившего в различное время и в разных местах.

## 8. Интенция и языковые средства ее выражения

В Программах и Стандартах (Требованиях) прежде всего описываются интенции.

**Интенция** (лат. *intentio* «стремление») — коммуникативное намерение – может появиться в виде замысла строить высказывание в том или ином стиле речи, в монологической или диалогической форме. Разновидностью интенции является речевая (коммуникативная) интенция – намерение осуществить речевой акт. Интенция у нескольких участников речевого акта может быть одна, а средств ее выражения – множество (отсюда и рождается недо- и непонимание!). Следовательно необходимо учитывать речевой акт.

1. Вступление в коммуникацию и завершение коммуникативного акта: представиться, познакомиться, познакомить и представить другого человека, поздороваться и попрощаться, извиниться (например, за опоздание) и поблагодарить, ответить на извинение и благодарность, поздравить, привлечь внимание, попросить повторить, переспросить, напомнить, обратиться к кому-либо, завершить беседу).
2. Осуществление собственно процесса коммуникации: запросить и сообщить информацию, задать вопрос, сообщить факт, дать информацию о лице или предмете, о существовании или отсутствии чего- или кого-либо, о числе и качестве, собственности, деятельности, времени, месте, причине, цели, следствии, возможности, необходимости, вероятности, невозможности действия; прежде всего – умение задать вопросы по всем перечисленным выше темам, о предметах и явлениях.
3. Выражение намерений и чувств: просьба, требование, пожелание, совет, предложение, приглашение, согласие, отказ, разрешение, запрет, (не)уверенность, сомнение.
4. Оценочные интенции: дать оценку – лицу, предмету, факту, событию, явлению, поступку; выразить – осуждение, предпочтение, удивление, сочувствие, сожаление.

Названные выше интенции присутствуют в содержании обучения всех уровней, но их выражение зависит от языковой компетенции студента на настоящий момент. Например, интенция «переспросить» будет выглядеть следующим образом:

*Элементарный уровень:* «Что-что? Как?» *Базовый уровень:* «Повторите, пожалуйста. Я не понял» *Первый сертификационный:* «Не могли бы Вы уточнить?»

# Характеристика уровней ТРКИ

Тест общего владения русским языком как иностранным включает 5 субтестов:

1. Лексика. Грамматика.
2. Чтение.
3. Аудирование.
4. Письмо.
5. Говорение.

Для получения Сертификата и Свидетельства необходимо правильно ответить не менее чем на 75/ 66% заданий теста. Процент правильных ответов по каждому разделу указывается в специальном Приложении к Сертификату и Свидетельству. Тестирование проводится в течение двух дней.

## Соотношение компонентов

Все аспекты равноценны - 20 % каждый.

## Что оценивается?

В рейторских таблицах (шкалах измерения коммуникативной компетенции) дано описание параметров ответа тестируемого в соответствии с общеевропейской шкалой параметров:

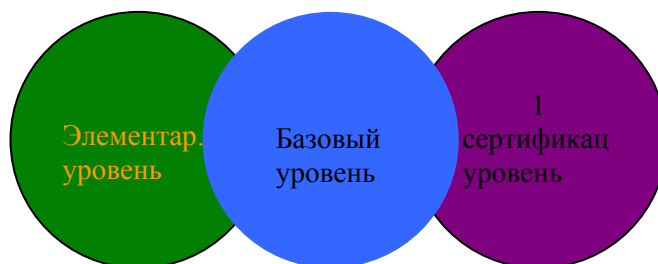
- беглость речи (сформированность навыка)
- понятливость речи (проговаривание форм, постановка логических ударений)
- планирование речи (составление монолога и диалога по определенному типу)
- компенсация (умение заменить одну лексическую единицу другой или невербальными средствами).

Тест, который выполнили все учащиеся или не выполнил никто, не оценивается (он «не работает»).

## Результаты

Есть три положительные оценки (А, В, С). Сертификаты выдаются всем кандидатам, сдавшим экзамен успешно. Кандидаты, получившие оценку Д, считаются не достигшими требуемого стандарта данного уровня.

Если один из субтестов не сдан, то по предъявлении справки о сдаче остальных субтестов студенту дается право на повторную попытку по не пройденной части – в течение 2 лет.



Соотношение содержания уровней: 75% нового материала и 15% повторение



## ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ (ТЭУ) – 120 часов

Достижение данного уровня владения русским языком позволяет иностранцу удовлетворять элементарные коммуникативные потребности при общении с носителем языка в минимальном наборе ситуаций, ограничиваясь при этом минимальным набором языковых средств. Прежде объем знаний по этому уровню именовался «Вводно-фонетическим курсом» и включал в себя: знание алфавита, соответствия букв и звуков, базовую грамматику. В РФ этот уровень востребован минимально, тогда как в мире пользуется довольно большим спросом (учащегося стимулирует наличие документа на руках).

Ситуации уровня: повседневное общение (знакомство, рассказ о себе и своей семье).

<p><b>Чтение</b> Кандидат способен прочесть и извлечь основную информацию из адаптированного сюжетного текста, созданного на основе аутентичного литературного и художественно-публицистического текста из социально-бытовой, учебной и социально-культурной сфер общения. Кандидат способен понять описанную ситуацию и прогнозировать ответную реакцию.</p> <p>Цель: проверка уровня сформированности речевых навыков и умений в чтении, необходимых для решения коммуникационных задач данного уровня. Структура и содержание: 2 части (стар.) или 5 частей (нов.) с 30 заданиями. Объем материала: 200 – 250 слов, из них 1-2 процента незнакомых слов. Время на выполнение: 50 мин.</p> <p><u>Разрешено пользоваться словарем.</u></p> <p>Верно выполненное задание дает 4 положительных балла, отрицательных баллов нет. Подсчет ведется суммированием положительных баллов за все задания данного субтеста.</p> <p>Всего: 120 баллов. Для прохождения этого субтеста нужно набрать</p>	<p><b>Письмо</b> Кандидат способен изложить определенную информацию, содержащуюся в тексте-источнике. Предлагаемый материал представляет собой адаптированный текст, созданный на основе аутентичного литературного или газетно-публицистического текста. Кандидат способен построить письменное высказывание на предложенную тему с опорой на вопросы.</p> <p>Цель: проверка уровня сформированности речевых навыков и умений, необходимых для фиксации в письменной форме определенной информации и для передачи (письменно) сведений (о себе и окружающем мире) в соответствии с заданием (системой вопросов).</p> <p>Время: 50 мин. (стар.) или 40 мин. (нов.) или 30 мин. (архивов. при различии объема заданий). На практике с совр. типами заданий необходимы 45 мин. Всего: 80 баллов. Для прохождения этого субтеста нужно набрать более 60 баллов (75 процентов!!!). Проверка на основании реиторских таблиц. Незнакомых слов нет.</p>	<p><b>Аудирование</b> Кандидат способен понимать основную информацию (тема, содержание, коммуникативные намерения), представленную в отдельных коротких диалогах и монологах. Тематика сообщения актуальна для социально-бытовой, социально-культурной и учебной сфер общения.</p> <p><b>Аудирование (в новом варианте тестов – на 2 месте после Лексики и Граматики)</b> Цель: проверка уровня сформированности речевых навыков и умений, необходимых для понимания информации со слуха для решения коммуникационных задач данного уровня. Структура и содержание: 3 части – 20 заданий (стар.); 5 частей – 25 заданий (нов). Объем диалога – до 8 реплик. Время на выполнение: 25 мин. (стар.) или 30 мин. (нов.)</p> <p>Технические средства: магнитофон с записью тестового материала. Обработка результатов наложением матрицы. Всего 100 баллов. Для прохождения этого субтеста нужно набрать более 75 баллов.</p>	<p><b>Говорение</b> Кандидат способен участвовать в диалогическом общении: адекватно реагировать на инициативные реплики собеседника в ограниченном круге ситуаций повседневного бытового общения; инициировать диалог и выразить свое коммуникативное намерение в простых ситуациях стандартного типа. Кандидат способен поддержать беседу в рамках ограниченного круга тем (Рассказ о себе; мой друг; семья; мой рабочий день; свободное время), передать информацию о себе, своих интересах и др., а также построить собственное высказывание на основе адаптированного газетно-публицистического текста.</p> <p>Цель: проверка уровня сформированности речевых навыков и умений, необходимых для устной диалогической и монологической речи в рамках тем, актуальных для данного уровня при минимальном числе ситуаций. Время: 45 мин. (стар.) или 25 мин. (нов.) или 15 мин. (архивов.)</p>	<p><b>Языковая компетенция (Лексика. Грамматика)</b> Кандидат должен владеть грамматическими и лексическими навыками оформления высказываний, реализующих определенные интенции в ограниченном наборе ситуаций. Кандидат должен владеть лексическим минимумом, в объеме 760 единиц. Цель: проверка уровня сформированности языковой компетенции, необходимой для решения коммуникационных задач данного уровня. Умения: учащийся должен различать значения лексических единиц (позиция 1-15), верно употреблять прилагательные, местоимения в сочетаниях с существительными (с т.з. согласования форм рода, числа, падежа) (позиции 16-24); верно употреблять глагольные формы в определенном контексте и ситуации; использовать структуры простого и сложного</p>
---	--	--	--	--

<p>более 90 баллов.</p> <p><b>Каковы основные произносительные ошибки словенских учащихся?</b></p>	<p>Объем предъявленного студентам текста – до 200 слов. Объем текста, созданного учащимися – 5-7 предложений.</p> <p>Присутствует ряд заданий на проверку владения русской графикой (особенно важной для китайских, японских учащихся; ряд проблем с носителями лат. графической системы).</p> <p><b>Каковы проблемы (типичные ошибки) в словенской аудитории в том, что касается письма (графики, орфографии,...)?</b></p>		<p>Число заданий: 4 (стар.) или 3 (нов.).</p> <p>Типы заданий: ответ на инициирующую реплику другого участника диалога, <u>роль которого играет преподаватель</u>; текст и анкета или диалог на основании этого текста; логическое высказывание в ситуации.</p> <p>Число предложений – 7.</p> <p>Всего: 130 баллов.</p> <p>Необходимо присутствие 2 преподавателей (тестора, ведущего диалог с учащимся, и репитора, отмечающего ошибки).</p> <p>Техническое средство: магнитофон, работающий на запись для последующего повторного подсчета ошибок.</p> <p>Параметры оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- речевой этикет (за несоблюдение снимается 0,5 баллов за каждый факт!): Здравствуйте... Спасибо...</li> <li>- коммуникативно значимые (- 1 балл за ошибку) и коммуникативно незначимые ошибки (- 0,5 баллов за ошибку)</li> <li>- грубые нарушения фонетико-интонационных норм на нефонематическом уровне (-2 балла за ошибку) (например, у китайцев «собака» и «сапоги»).</li> </ul> <p>Поощрительные баллы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- за речевой этикет (огромное спасибо... +1 балл за каждый факт)</li> <li>- за хорошее произношение (+1 балл всего)</li> <li>- за развернутость высказывания (+1</li> </ul>	<p>предложения.</p> <p>Содержание теста: 100 позиций (стар.), 70 позиций (нов.)</p> <p>Материал рассчитан за 760 слов лексического минимума, состоит из 2 типов заданий (множественного выбора и неполного соответствия).</p> <p>На исполнение заданий дается 50 мин. (стар. и нов.)</p> <p>Проверка результатов педагогом – по матрице (наложением).</p> <p>Верно выполненное задание дает 1 положительный балл, отцательных баллов нет. Подсчет ведется суммированием положительных баллов за все задания данного субтеста.</p> <p>Всего: 100 (стар.) или 70 (нов.) баллов</p> <p>Тест считается выполненным (оценки за тесты не выставляются, только: пройден или не пройден тест!!!) если учащийся получил 75 процентов от общего числа баллов (стар.) или 66 процентов.</p> <p><b>В чем заключаются основные сложности с грамматической системой СРЛЯ для носителей словенского языка как родного? На что нужно обратить их внимание в процессе подготовки к тесту?</b></p>
--	---	--	--	--

			балл) В предъявленном тексте 150-180 слов. На основании этого текста даётся часть заданий учащимся. Всего: 530 баллов.	
--	--	--	--	--

Достижение данного уровня владения русским языком позволяет кандидату удовлетворять самые необходимые коммуникативные потребности в определенных ситуациях, связанных с повседневной жизнью при общении с носителями языка. Это начальный уровень коммуникативной компетенции. Базовый уровень обеспечивает также минимально необходимую базу для занятий какой-либо профессиональной деятельностью в ограниченном объеме.

Этот уровень дает право на получение гражданства РФ согласно требованиям Министерства, что крайне плохо (функциональная неграмотность) и оправдывается только потребностью РФ в притоке свежей рабочей силы из бывших южных республик СССР.

<p><b>Чтение</b> Кандидат способен прочитать и извлечь основную информацию из коротких простых текстов, взятых из разных аутентичных источников (названия журналов и газет, вывески, надписи, указатели, объявления и др.). Используются также тексты страноведческого, информационно-публицистического и социально-бытового характера.</p> <p>Объем текста – 600-700 слов. Незнакомых слов – 4-5 процентов. Время выполнения – 50 мин. Содержание: 3 части из 30 заданий (стар.) или 4 части из 40 заданий (нов.) Можно пользоваться словарем.</p>	<p><b>Письмо</b> Кандидат способен изложить основное содержание текста-источника, опираясь на вопросы: написать короткое письмо, записку, поздравление и др. Тематика текста-источника актуальна для социально-культурной и социально-бытовой сфер общения.</p> <p>В новой версии упор делается на задания биографического характера или описание дороги. Объем предъявленного студентам текста – до 400 слов. Незнакомых слов – до 2 процентов. Объем текста, созданного учащимися – 10-12 предложений. Время: 50 мин. (стар.) или 40 мин. (нов.) или 30 мин. (архивов. при различии объема заданий).</p>	<p><b>Аудирование</b> Кандидат способен понимать основную информацию (тема, выражение места, времени, причины), представленную в отдельных диалогах и монологах. Тематика аудиотекстов актуальна для социально-бытовой и социально-культурной сфер общения. <u>Монолог.</u> Требования: воспринять на слух и осознать информацию (тему, главную и дополнительную часть сообщения). Тематика текста актуальна для социально-культурной и бытовой сфер общения. Тип текста: сообщение, повествование, смешанный тип. Тексты специально составляются или адаптируются. Лексико-грамматический материал базового</p>	<p><b>Говорение</b> Кандидат способен участвовать в диалогическом общении: адекватно реагировать на реплики в ограниченном круге ситуаций повседневного бытового общения (рассказ о себе; мой друг; семья; учеба, работа; изучение иностранного языка; мой рабочий день; свободное время; родной город; здоровье; погода); инициировать диалог и выразить свое коммуникативное намерение в простых ситуациях стандартного типа. Кандидат способен поддержать беседу в рамках ограниченного круга тем, передать информацию о себе, своих интересах и др., а также построить собственное высказывание на базе прочитанного текста.</p> <p><u>Монолог.</u> На базе предъявленного текста</p>	<p><b>Языковая компетенция (Лексика. Грамматика)</b> Кандидат должен владеть грамматическими и лексическими навыками оформления высказываний, реализующих определенные интенции в ограниченном наборе ситуаций. Кандидат должен владеть лексическим минимумом в объеме 1300 единиц.</p> <p>Время выполнения – 50 мин. Содержание: 4 части с 110 позициями (стар.) или 5 частей со 100 позициями (нов.) В старой версии были только задания множественного выбора, в новой присутствует связный текст как основа проверки и подстановки.</p>
---	--	--	---	---

		<p>уровня в объеме 300-400 слов.  Незнакомых слов – до 1,5 процентов.  Темп речи при записи текста на магнитофон – 170 – 200 слогов в минуту. Количество предъявлений – дважды.  <u>Диалог.</u>  Требования: понять на слух основное содержание диалога.  <i>Нужно дать студентам дистракторы до прочтения текста с тем, чтобы они знали, на что обращать внимание при прослушивании!!!</i>  Тематика текстов: бытовая и социально-культурная сфера.  Объем диалога: 4-10 реплик.  Количество незнакомых слов – 1,5 процентов.  Темп речи при записи текста на магнитофон: 180-210 слогов в минуту.  Количество предъявлений – 2.  Время выполнения – 30 мин.  Содержание: 5 частей из 30 заданий. Появился новый тип заданий в 4 и 5 частях:  Прочитать в матрице вопросы, на которые вы будете отвечать.  Слушайте диалог и заносите в матрицу запрашиваемую информацию.</p>	<p>(350-400 слов)  составить и произнести не менее 10 предложений.  Учащийся должен уметь выразить <u>свое</u> личное отношение к фактам и событиям.  Незнакомых слов в предъявляемом тексте – 1,5 – 2 процента.  <u>Диалог.</u> Учащийся должен понимать высказывания в <u>ограниченном</u> числе речевых ситуаций.  Время выполнения – 50 мин.  Содержание – 4 задания. Самое сложное из них – третье: на чтение текста, краткое изложение его содержания и высказывание своего мнения о прочитанном.</p>	
--	--	--	---	--

**БАЗОВЫЙ СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ (ТБУ) – 200 часов (всего 320 часов)**

## ПЕРВЫЙ СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ (ТРКИ-1) – плюс 150-200 часов

До начала изучения языка специальности со студентами проводится т.н. пропедевтикум – в течение 8 недель, по 24 аудиторных часа в неделю с 1 выходным днем. На девятой неделе учащийся уже может посещать курсы по специальности в объеме 4 аудиторных часов. В первом семестре проводятся специальные консультационные занятия по языку специальности с объяснением содержания лекционных курсов и практических занятий по специальности. Во втором семестре дается 18 часов (технич. спец-ти) или 22 часа (естеств.-научный профиль) общего владения РКИ с чтением текстов на языке специальности + 6 часов занятий по языку специальности. Общая нагрузка студента – от 32 часов в неделю. Вводные курсы в специальность пишут предметник с русистом.

Последовательно проводятся: тест на общее владение (2 дня) и после него – модульный тест. Только для частных клиентов возможен допуск к модульному тесту без сдачи теста на общее владение. В модульные тесты входит 60-70 процентов изученного материала. Основная цель таких тестов – проверка адекватности восприятия материала! Письмо и говорение в тестах по специальности не проверяются. Созданы на настоящий момент тесты по специальностям: медико-биологической, психологической, экономической, правовой, геологической, географической, математической.

<p>Достижение данного уровня владения русским языком позволяет кандидату удовлетворять основные коммуникативные потребности в реальных ситуациях общения с носителями языка в бытовой и социально-культурной сферах.</p> <p>Сертификат данного уровня необходим для поступления в российский вуз с обязательным последующим изучением русского языка, предусмотренным соответствующими образовательными стандартами. В этом случае, помимо данного экзамена, кандидат должен сдать дополнительный тестовый модуль по русскому языку с учетом его профессиональной ориентации.</p> <p>Этот экзамен должны сдавать ВСЕ иностранцы, поступающие в СПбГУ.</p>				
<p><b>Чтение</b></p> <p>Кандидат способен читать небольшие аутентичные тексты информационного (фактографического) характера, повествовательно-описательного типа с элементами рассуждения, понимать общее содержание прочитанного, отдельные детали, выводы и оценки автора. Тексты выбираются из газет, журналов, книг и других аутентичных источников.</p> <p>Тест состоит из 3 частей, включающих 20 заданий со множественным</p>	<p><b>Письмо</b></p> <p>Кандидат способен записать основное содержание прочитанного или прослушанного текста на предложенную тему (передача информации прочитанного текста) и одно задание продуктивного типа (создание относительно свободного письменного произведения - письма, открытки и др.). Созданный текст должен включать не менее 20 предложений (100 слов).</p>	<p><b>Аудирование</b></p> <p>Кандидат способен понимать короткие диалоги и извлекать фактическую информацию (тема, время, отношения, характеристика объектов, цели, причины); понимать развернутые диалоги и выражать свое отношение к высказываниям и поступкам говорящих. Экзамен включает также восприятие монологической речи (объявления, новости, информация социально-культурного</p>	<p><b>Говорение</b></p> <p>Кандидат способен участвовать в диалогическом общении: адекватно реагировать на реплики в достаточно широком круге ситуаций повседневного общения, начинать, поддерживать и завершать диалог. Кандидат способен вести беседу на различные темы (о себе, о работе, профессии, интересах, о стране, городе, вопросах культуры и т.д.); он способен построить собственное высказывание на базе прочитанного текста социально-культурного характера.</p> <p>Тест состоит из 4</p>	<p><b>Языковая компетенция</b></p> <p>Кандидат должен владеть грамматическими и лексическими навыками оформления высказываний в соответствии с интенциями, возникающими в простых ситуациях стандартного типа. Кандидат должен владеть лексическим минимумом в объеме 2300 единиц. Тест состоит из 4 частей, включающих 165 позиций. В тесте используются задания со множественным выбором и задания полного соответствия.</p>

выбором.		характера). Текст состоит из 2 частей (3 монолога и 3 диалога), включающих 30 заданий с множественным выбором.	частей, включающих 14 заданий.	
----------	--	---	--------------------------------	--

## ВТОРОЙ СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ (ТРКИ-2)

Экзамен обеспечивает конечную квалификацию высокого уровня коммуникативной компетенции во всех сферах общения. Этот уровень позволяет кандидату вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста гуманитарного (за исключением специалистов-филологов, переводчиков, редакторов, журналистов, дипломатов, менеджеров, ведущих свою профессиональную деятельность в русскоязычном коллективе, для которых данный экзамен является промежуточным), инженерно-технического, естественно-научного профилей. Наличие данного сертификата необходимо для получения диплома бакалавра, магистра, также поступления в аспирантуру по перечисленным выше специальностям.

<b>Чтение</b> Ожидается, что кандидаты могут читать различные информативные тексты и тексты общего содержания описательного и повествовательного характера с элементами смешанных типов текстов с эксплицитно выраженной авторской оценкой (в том числе художественные тексты, языковая и лингвокультурная сложность которых соответствует данному уровню). Кандидаты должны уметь выделять основную и второстепенную информацию, понимать эксплицитно выраженное отношение автора, представлять логическую схему развертывания текста. В тест входит 3 задания, каждое из которых состоит из текста и соответствующего задания по чтению. Типы заданий: выбор	<b>Письмо</b> Ожидается, что кандидаты могут писать тексты на основе услышанного и прочитанного, демонстрируя умение выделять основную информацию, производить компрессию (планы, тезисы, конспекты); писать собственные письменные тексты информативного характера в форме личного или официального делового письма, а также тексты делового характера (заявления, запросы, объяснительные записки и т.д.). Тексты пишутся с конкретной целью и для конкретного адресата. Кандидаты должны выполнить 3 задания: в задании 1 - составить текст определенного характера на основе прослушанного, в задании 2 - составить текст на основе прочитанного, в задании 3 - написать текст формального или неформального	<b>Аудирование</b> Ожидается, что кандидаты могут понимать диалоги на бытовые темы с эксплицитно выраженным отношением говорящих; радионовости, объявления рекламного характера; диалоги из художественных фильмов и телевизионных передач с эксплицитно выраженным характером межличностных отношений. Кандидаты должны уметь понимать основное тематическое содержание, а также намерения говорящих; понимать основные цели и мотивы говорящих, характер их отношения к предмету речи и собеседнику, выраженных в тексте эксплицитно. Тест состоит из 5 частей, каждая из	<b>Говорение</b> Тест по говорению состоит из трех частей. Первая часть проводится с использованием магнитофона: на пленку записываются реплики кандидата, произносимые им в строгом соответствии с предъявленным коммуникативным заданием. Вторая часть проходит в форме ролевой игры с преподавателем. В ходе теста используются также вспомогательные материалы (видеосюжет, письменный текст) для того, чтобы стимулировать и направлять общение. Последняя часть экзамена представляет собой свободную беседу с преподавателем. Ожидается, что кандидаты могут поддерживать диалог, реализуя заранее предложенную тактику речевого общения; выступать инициатором диалога-расспроса;	<b>Языковая компетенция</b> Ожидается, что кандидаты продемонстрируют умение адекватно воспринимать и употреблять лексические и грамматические средства языка, обеспечивающие правильное языковое оформление высказываний. Тест содержит следующие типы заданий: выбор правильного варианта из 3-4-х, установление соответствий, восстановление текста и т.д. Всего 150 пунктов. Кандидат должен владеть лексическим минимумом в объеме 10 000 единиц.
---	---	--	--	---

правильного варианта из 3-4. Всего 25 пунктов.	характера, содержащий характеристику объекта / лица.	которых включает записанные (аудио или видео) текст или тексты и соответствующие задания. Тип заданий: выбор одного из 3 возможных ответов.	рассказывать об увиденном, выражать собственное мнение и давать оценку увиденному; достигать цели коммуникации в ситуации свободной беседы.	
--	--	---	---	--

### ТРЕТИЙ СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ (ТРКИ-3)

<p>Экзамен обеспечивает конечную квалификацию высокого уровня коммуникативной компетенции во всех сферах общения. Этот уровень позволяет кандидату вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста-филолога, переводчика, редактора, журналиста, дипломата, менеджера, ведущих свою профессиональную деятельность в русскоязычном коллективе. Наличие данного сертификата необходимо для получения диплома бакалавра, специалиста и магистра перечисленных выше специальностей (за исключением специалистов- и магистров-филологов, для которых данный экзамен является промежуточным).</p>				
<p><b>Чтение</b> Ожидается, что кандидаты могут понимать и адекватно интерпретировать тексты, относящиеся к социально-культурной (с достаточно высоким уровнем содержания прецедентной информации) и официально-деловой (представленной как текстами постановлений, законов, так и текстами официальных сообщений) сферам общения, а также читать русскую художественную литературу на уровне, свидетельствующем о возможности кандидата проводить элементарный филологический анализ текста. Кандидаты должны показать разнообразные навыки чтения, применять и комбинировать различные тактики чтения, включая поисково-просмотровое и</p>	<p><b>Письмо</b> Ожидается, что кандидаты могут писать тексты на основе услышанного и прочитанного, демонстрируя умение анализировать и оценивать предложенную информацию (проблемный конспект, реферат, формальное/неформальное письмо, сообщение). В качестве стимула предлагаются тексты из статей, брошюр, объявлений, формальных и неформальных писем и т.д. Кроме того, кандидат должен написать собственный текст проблемного характера (статья, эссе, письмо). Тексты пишутся с конкретной целью и для конкретного адресата. Кандидаты должны выполнить 3 задания: в задании 1, 2 - составить текст определенного характера на основе прослушанного или прочитанного; в задании 3 - написать текст, отражающий объективное содержание излагаемой проблемы и собственное</p>	<p><b>Аудирование</b> Ожидается, что кандидаты могут воспринимать аудиотексты на уровне общего, детального и критического понимания (то есть понимать текст как целое, понимать детали, отношение говорящего к предмету речи и оценивать услышанное). Тексты даются в форме радио- и телепередач, отрывков из кинофильмов, записи речей публичных выступлений и т.д. В тесте 4 части, в которые входит 25 заданий. 1 часть - короткий диалог, 2 часть - полилог, 3 часть - публичный монолог, 4 часть - публичное интервью. Основные типы заданий: выбор</p>	<p><b>Говорение</b> Тест по говорению состоит из трех частей. Первая часть проводится с использованием магнитофона: на пленку записываются реплики кандидата, произносимые им в строгом соответствии с предъявленным коммуникативным заданием. Вторая часть проходит в форме ролевой игры с преподавателем. В ходе теста используются также вспомогательные материалы (видеосюжет, письменный текст) для того, чтобы стимулировать и направлять общение. Последняя часть экзамена представляет собой свободную беседу с преподавателем. Ожидается, что кандидаты могут поддерживать диалог, используя различные</p>	<p><b>Языковая компетенция</b> Ожидается, что кандидаты проявят знание языковой системы, демонстрируя понимание и навыки употребления языковых единиц и структурных отношений, необходимых при понимании и оформлении отдельных высказываний, а также высказываний, являющихся частью оригинальных текстов или их фрагментов. Тест содержит следующие типы заданий: подбор правильного варианта из 3-4-х, установление соответствий, восстановление / завершение и расширение текста. Всего 100 пунктов. Кандидат должен владеть лексическим минимумом в объеме 12 000</p>



изучающее чтение, адекватно поставленной задаче. В тест входит 4 текста, в целом примерно 2500 слов и к ним дается 25 заданий. Типы заданий: выбор правильного подбора пары, выбор правильного варианта из 3-4.	отношение к проблеме.	правильного варианта из 3-4-х.	синонимические языковые средства для реализации заранее предложенных целей и тактики речевого общения; выступать инициатором диалога-беседы, представляющей собой разрешение конфликтной ситуации в процессе делового общения; строить монолог-рассуждение на морально-этические темы; достигать целей коммуникации в ситуации свободной беседы, отстаивая и аргументируя собственное мнение. Экзамен проводится двумя экзаменаторами, один из которых является собеседником, а второй оценивает выполнение тестовых заданий.	единиц, при этом к активной части словаря относится 7 000 единиц.
---	-----------------------	--------------------------------	---	---

#### ЧЕТВЕРТЫЙ СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ (ТРКИ-4)

Экзамен подтверждает высокий уровень владения русским языком, близкий к уровню носителя языка. Наличие данного сертификата необходимо для получения диплома магистра-филолога, дающего право на все виды преподавательской и научно-исследовательской деятельности в сфере русского языка.				
<b>Чтение</b> Ожидается, что кандидаты могут понимать и адекватно интерпретировать оригинальные тексты любой тематики: абстрактно-философские, тексты профессиональной ориентации, тексты, предназначенные для широкого читателя, а также художественные тексты, обладающие подтекстовыми и концептуальными	<b>Письмо</b> Ожидается, что кандидаты могут писать тексты на основе услышанного или прочитанного, демонстрируя умение перерабатывать полученную информацию в соответствии с определенными прагматическими целями ее последующего использования; а также писать собственные тексты, отражающие личные	<b>Аудирование</b> Ожидается, что кандидаты могут максимально полно понимать содержание аудиотекстов, адекватно воспринимая социально-культурные и эмоционально-экспрессивные особенности речи говорящего, интерпретируя прецедентные высказывания и имплицитно выраженные смыслы. Тексты	<b>Говорение</b> Ожидается, что кандидаты смогут достигать любых целей коммуникации в ситуации подготовленного и неподготовленного общения, в том числе и публичного, демонстрируя умение реализовать тактику речевого поведения, характерную для организатора коммуникации, который стремится воздействовать на слушателя. Тест состоит из 3 частей. Первая часть проводится	<b>Языковая компетенция</b> Ожидается, что кандидаты проявят знание языковой системы, демонстрируя понимание и навыки употребления языковых единиц и структурных отношений, необходимых при понимании и оформлении отдельных высказываний, а также высказываний, являющихся частью оригинальных текстов или их

<p>смыслами. В тест входит 4 текста, в целом примерно 4000 слов, и к ним дается 25 заданий. Типы заданий: восстановление текста, выбор правильного варианта из 3-4-х, задания открытого типа.</p>	<p>представления о предмете речи, и тексты воздействующего характера в соответствии с предложенным заданием. Кандидаты должны выполнить 3 задания: в задании 1 - составить текст определенного характера на основе прочитанного или прослушанного; в заданиях 2, 3 - написать текст без непосредственной опоры на прочитанное или прослушанное.</p>	<p>даются в форме радио и телепередач, отрывков из кинофильмов, телеспектаклей, радиопьес, записей речей публичных выступлений и т.д. В тесте 4 части, в которые входит 25 заданий. 1 часть - короткий диалог, 2 часть - полилог, 3 часть - публичный монолог, 4 часть - художественная речь (телеспектакль, радиопьеса и др.). Основные типы заданий: выбор правильного варианта из 3-4-х.</p>	<p>с использованием магнитофона: на пленку записываются реплики кандидата, произносимые им в строгом соответствии с предъявленным коммуникативным заданием. Вторая часть проходит в форме ролевой игры с преподавателем. Последняя часть экзамена представляет собой произнесение монолога воздействующего характера, который переходит в диалог-беседу с преподавателем.</p>	<p>фрагментов, с учетом их стилистически маркированного использования. Тест содержит следующие типы заданий: подбор правильного варианта из 3-4-х, установление соответствий, восстановление / завершение и расширение текста. Всего 100 пунктов. Кандидат должен владеть лексическим минимумом в объеме от 15 000 единиц, при этом к активной части словаря относится от 8 000 единиц.</p>
---	---	---	---	---

В ТРКИ входит также система уровней владения русским языком **повседневного общения**, разработанная специалистами Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина и включающая: 1) уровень элементарного общения; 2) предпороговый уровень (базовая коммуникативная компетенция); 3) пороговый уровень (минимальная коммуникативная способность); 4) постпороговый уровень (продвинутое коммуникативное умение). Данные уровни по целям и содержанию полностью соотносятся с четырьмя первыми уровнями шестиуровневой шкалы Совета Европы, представленной в общеевропейских рекомендациях по обучению иностранным языкам.

В Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина создана система уровней владения русским языком **делового общения** (Бизнес. Коммерция), состоящая из трёх последовательных уровней: базового сертификационного уровня, среднего сертификационного уровня, продвинутого сертификационного уровня. Выделенные уровни отличаются друг от друга объёмом коммуникативного материала и сложностью его языкового оформления. Так, базовый уровень предполагает владение языком для решения минимального числа коммуникативных задач, достаточных для ограниченного профессионального общения в стандартных ситуациях бизнеса и коммерции. Соискателями сертификата данного уровня могут быть бизнесмены, работающие на фирмах, которые имеют деловые контакты с российскими партнёрами; студенты вузов, намеренные использовать русский язык делового общения в будущей работе.

Средний уровень предусматривает владение языком для решения широкого круга коммуникативных задач, обеспечивающих свободное общение в ситуациях профессиональной сферы. Соискателями сертификата среднего уровня могут быть бизнесмены, сотрудники внешнеторговых организаций, преподаватели русского языка, студенты вузов.

Продвинутое умение — это владение языком, необходимое для решения неограниченного числа коммуникативных задач, обеспечивающих профессиональное общение деловых людей. Сертификат продвинутого уровня позволяет вести деятельность на русском языке в качестве менеджеров среднего и высшего звена и даёт преимущества при поступлении на работу.

Тесты каждого уровня представлены материалами по чтению, письму, аудированию, говорению, лексике, грамматике, социальному поведению, русской цивилизации.

По результатам экзамена — в случае успешного выполнения теста — тестируемому выдаётся

сертификат на русском и английском языках от имени Торгово-промышленной палаты Российской Федерации и Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина.

В российской системе тестирования используются не только тесты, проверяющие уровень общего владения русским языком, но и тесты по языку специальности (**профессиональные модули**). В модульных тестах учитываются профессиональные потребности иностранцев, желающих получить образование в вузах России, проверяются умения решать когнитивно-коммуникативные задачи в учебно-профессиональной и профессиональной сферах общения. К примеру, изданы тесты по таким профессиональным областям, как экономика (МГУ), международные отношения (РУДН), история — социология — политология (МГУ), филология (МГУ — РУДН), журналистика (РУДН), строительство — механика (РУДН), медицина — биология (РУДН) и ряд других.

Профессиональные модули имеют традиционную для ТРКИ структуру, т. е. состоят из пяти субтестов: лексика — грамматика, чтение, пись мо, аудирование, говорение. Вместе с тем они позволяют проверить уровень владения базовой научной терминологией; умение воспринимать, читать, понимать профессионально-ориентированные тексты, используя различные стратегии и тактики чтения, аудирования; умение организовывать, поддерживать профессиональное общение (в форме устной и письменной речи).

Тестирование по языку специальности можно пройти в центрах ТРКИ. В случае успешной сдачи теста кандидату выдаётся сертификат общего владения языком искомого уровня с указанием сданного модуля.

## По каким учебникам готовить кандидатов?

Издательства: [www.zlat.spb.ru/catalogue](http://www.zlat.spb.ru/catalogue) (Златоуст) и [www.rus-lang.ru/teacher\\_rus.html](http://www.rus-lang.ru/teacher_rus.html)  
(Русский язык. Курсы)

### Обучение: Уровни общего владения

1. Мои друзья падежи/ Л.И. Булгакова. И.В. Захаренко, В.В. Красных – ISBN5-88337-033-0
2. Практикум по синтаксической сочетаемости глаголов/ М.Н. Лебедева – ISBN5-88337-040-3
3. Употребление видов глаголов в русском языке/ Г.Л. Скворцова - ISBN5-88337-021-7
4. Как у вас со временем? Способы выражения временных отношений в русском языке: Сборник упражнений/ М.Н. Макова, Т.И. Трубникова. - ISBN5-88337-002-0
5. Русский язык: сферы общения: Учебное пособие по стилистике для студентов-иностранцев (с диском)/ А.Л. Бердичевский, Н.Н. Соловьева. - ISBN5-88337-039-X
6. Слушайте – спрашивайте – отвечайте. Пособие по говорению. Диалогическая речь (2 диска)/ Г.В. Беляева и др. - ISBN5-88337-063-2
7. Адаптационные тесты. Первый уровень общего владения РКИ: Практикум/ Т.М. Балыхина и др. - ISBN5-88337-127-2

### Бизнес-язык и деловое общение

1. Русский язык для бизнесменов: Интенсивный курс/ Л.И. Еремина и др. - ISBN5-88337-013-6
2. Начальный курс русского языка для делового общения/ Т.В. Козлова и др. - ISBN5-88337-086-1
3. Элитный персонал и Ко. Русский язык делового общения (продвинутый сертификационный уровень): Учебный комплекс (1 диск)/ О.А. Ускова, Л.Б. Трушина - ISBN5-88337-057-8
4. Практический русский для работников сервиса (гостиницы, рестораны) (диск)/ С.А. Хавроница и др. - ISBN5-88337-087-X
5. Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень (диск)/ Л.С. Журавлева и др. - ISBN5-88337-103-5
6. Русский язык профессионального общения. Модуль «Бизнес». Базовый уровень. Лингводидактическое описание целей и содержания обучения/ Л.С. Журавлева и др. - ISBN5-88337-141-8
7. Русский язык профессионального общения. Модуль «Бизнес». Базовый уровень. Типовой тест/ Л.С. Журавлева и др. - ISBN5-88337-140-X
8. Тест по РКИ: Профессионально-деловое общение. Продвинутый уровень (Адаптационные тестовые материалы)/ Т.М. Балыхина и др. – М.: РУДН, 2006 – ISBN 5-209-02111-4

### Для обеих категорий

1. Можно? Нельзя?: Практический минимум по культурной адаптации в русской среде/ Н.П. Вольская и др. - ISBN5-88337-028-4
- 2.

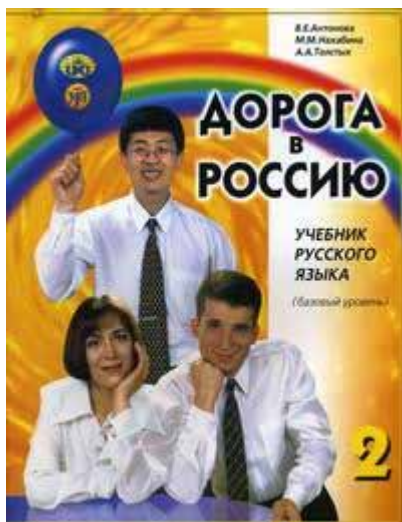


Учебный комплекс «**Приглашение в Россию**»: Элементарный практический курс русского языка. Учебник. Рабочая тетрадь. 4 диска/ Е.Л. Корчагина, Е.М. Степанова – ISBN5-88337-048-9, ISBN 5-88337-056-X = 80-90 часов

Учебный комплекс «Приглашение в Россию»: Базовый курс русского языка. Учебник. Рабочая тетрадь. 2 диска/ Е.Л. Корчагина, Н.Д. Литвинова – ISBN5-88337-036-5, ISBN 5-88337-047-0 = 80-100 часов



3. Практическая грамматика. **Прогресс**: элементарный и базовый уровень. Комплект - ISBN: 978-5-209-02532-0



4. **Дорога в Россию:** Элементарный уровень - ISBN: 5- 86547-212-7, Базовый уровень - ISBN: 5-86547-383-2, Первый сертификационный уровень. - ISBN: 5-86547-301-8



6. **Поехали! Часть 1 Русский язык для взрослых Начальный курс.** - Учебник - ISBN: 978-5-86547-433-3, Аудиокассета - ISBN: 5-86547-222-4, Аудиокассета - ISBN: 5-86547-221-6
7. **Поехали! Часть 2 Русский язык для взрослых Базовый курс.** – Учебник и аудиокассеты – в печати (2007 г.)



6. **Окно в Россию** (II-III сертификационный уровень, B2-C1, продвинутый этап): Первая часть - ISBN: 5-86547-227-5, Вторая часть - ISBN: 5-86547-229-1

Кроме того, интересны с точки зрения подготовки к ситуациям общения учебники и учебные пособия курсового обучения: «Самовар» (Е.Г. Суворкина, Е.Н. Машовец), «Лестница» (М.Н. Аникина) (изд-во «Златоуст»).

### **По языку специальности**

Интерес представляют: «Русский как на ладони» (с программой-справочником для различных учебно-профессиональных сфер), Стандарт по РКИ профессиональных модулей, Программа для преподавателей.

## Что должен знать преподаватель?

1. Что такое русский тест?/ Т.М. Балыхина. - ISBN5-88337-100-0



2. Основы теории тестов и практики тестирования (в аспекте РКИ)/ Т.М. Балыхина. - ISBN5-88337-125-6



3. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень - ISBN 5-209-01263-8

4. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному: I, II сертификационные уровни: Профессиональные модули Серия: Тест по русскому языку как иностранному -

ISBN 5-86547-141-4

5. Лексический минимум по русскому языку как иностранному:

Элементарный уровень: Общее владение

- ISBN 5-86547-110-4

Базовый уровень. Общее владение. - ISBN 5-86547-111-2

Первый уровень. Общее владение. - ISBN 5-86547-112-0

6. Типовые тесты по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень. Общее владение. - ISBN 5-86547-105-8

Аудиокассета - ISBN 5-86547-143-0

7. Типовые тесты по русскому языку как иностранному: Базовый уровень: Общее владение -

ISBN 5-86547-106-6

8. Типовые тесты по русскому языку как иностранному: I сертификационный уровень: Общее владение -

ISBN 5-86547-107-4

9. Типовые тесты по русскому языку как иностранному: III сертификационный уровень: Общее владение -

ISBN 5-86547-109-0

Аудиокассета - ISBN 5-86547-147-3



# Классификация тестов

1. По цели применения
  - констатирующие
  - диагностирующие
  - прогнозирующие
2. По виду контроля
  - текущего контроля
  - рубежного контроля (середина четверти, семестра)
  - заключительного контроля (конец семестра, года)
3. По статусу контролирующей программы
  - стандартизированные тесты
  - нестандартизированные тесты
4. По объекту контроля
  - на языковой материал (навыки; лексика, грамматика, фонетика)
  - речевые умения (чтение, письмо)
  - коммуникативная компетенция (диалог, полилог – контроль применения речевого дискурса)
5. По соотнесенности с нормами и критериями
  - с нормами (педагог создает для группы тесты, ориентируясь на средне успевающего ученика данной группы)
  - с критериями (создание тестов по единым для всех критериям, описанным в Стандартах; Стандарты в свою очередь родились из знания норм ряда педагогических коллективов)
6. По структуре и способу оформления ответа
  - 15% - тесты множественного выбора (требуется выбрать один ответ из множества данных) (дают возможность наиболее объективного контроля)
  - 70% - тесты со свободно конструируемым ответом, тесты на выполнение (важна демонстрация творческого потенциала, без участия элементов догадки и текстовой подсказки; тест на дополнение, построение развернутого ответа)
  - 11% - тесты на установление верной последовательности (например, последовательности действий при подготовке к операции, восстановлению разбитого текста)
  - 4% - тесты на установление соответствия (требуется соотнести фрагменты с целым и подставить элементы в основной текст)
7. По гомогенности заданий
  - тесты на скорость (40 сек. на операцию выбора; состоят из заданий различного уровня сложности)
  - тесты на сложность (составлены из постепенно усложняющихся к концу заданий)
8. По однородности или разнородности проверяемых ЗУНов
  - гомогенные тесты (проверка одной области знаний)
  - гетерогенные тесты (проверка знаний из различных областей: языка, культуры, географии...)
9. По одно- и разнородности форм тестовых заданий
  - мономорфный тест (все задания в тесте – задания множественного выбора)

- полиморфный тест (происходит переключение с одной формы задания на другую: множественного выбора, установления последовательности, подстановки...; но при этом должно быть не менее 5 заданий одной формы!)

10. По способу осуществления теста

- устный
- письменный

11. По форме организации

- индивидуальный тест
- групповой тест

12. По способу презентации стимула и/или ответов

- вербальные тесты
- невербальные тесты (организованные с помощью ТСО, схемно-графической, художественно-изобразительной наглядности)

13. По характеру контролируемой деятельности

- тест лингвистической компетенции
- тест коммуникативной компетенции

14. Тесты, различающиеся по формам тестового задания

- тест множественного выбора
- тест со свободно конструируемым ответом

Этим списком не исчерпываются разновидности тестов. Имеется значительное количество модификаций форм тестовых заданий, направленных на проверку отдельных компонентов коммуникативной компетенции и их совокупности.

**Главные черты тестов, проверяющих коммуникативную компетенцию**, — внимание к содержательно-композиционному, формально-логическому, языковому оформлению высказываний; соотнесенность с условиями реальной коммуникации, направленность на достижение определенного результата. Результат придает коммуникации завершенность, законченность, но он не может быть полностью предсказуем. Поэтому коммуникативные тестовые задания всегда открытые задания. К ним можно отнести перевод, клоуз-тест и его подвиды, сжатие и расширение информации, тест типа мозаики, перифраза, составление семантической карты, перекодирование (идентификация) информации, направляемую и свободную дискуссию, ролевую игру-сценарий, «симуляции», интервью, диктант и его подвиды (частичный диктант, диктант-сочинение, творческий (свободный) диктант, диктант с осложнениями, диктант на фоне шума; пересказ-репродукцию и его подвиды (пересказ от какого-либо лица, пересказ-предвосхищение, пересказ-оценка, пересказ-анализ); комментарий, письмо (формальное, дружеское, приключение и т.д.), редактирование, эссе, резюме, реферат и др.

**Тест множественного выбора** предполагает использование заданий закрытой формы (заданий, предполагающих выбор испытуемым ответов из нескольких уже имеющихся вариантов).

Какие требования предъявляются в заданиях закрытой формы к основе (неизменному, заданному элементу) и дистракторам (вариантам ответов):

- основа задания не должна превышать по объему объем оперативной памяти учащегося (максимум 9 слов);

- ответы-дистракторы должны быть лаконичны, коротки и не двусмысленны
- должно быть не менее 50-60 заданий множественного выбора в тесте
- не должно быть т.н. «цепочечных» заданий (когда качество выполнения одного влияет на качество выполнения другого; например: Кто такие серны? Какое качество не присуще этим животным?)
- дистракторы в заданиях множественного выбора должны иметь приблизительно одинаковую длину (иначе наиболее длинный ответ будет автоматически принят учащимися за верный)
- может быть максимум 9 дистракторов (если же возможно лишь 2 дистрактора, например при проверке глаголов движения; то необходимо расширить основу)
- в дистракторы не могут быть включены категоричные (никто, никогда), обобщающие (все, многие) слова и оценочные суждения (по-моему...)

**Задания открытой формы (со свободно конструируемым ответом)** предлагаются преподавателями на занятии наиболее охотно. Однако простановка оценок за этот тип заданий более субъективен.

Приведем примеры подобных заданий:

Субтест «Письмо»:

Исправьте ошибки в работе сверстника.

Вы хотите переписываться со сверстником из России. Ответьте на следующие вопросы в процессе написания ему первого письма...

Субтест «Говорение»:

Произнесите фразу с заданной интонацией: *Хорошая она собака*

Вы согласны с собеседником: Она не кусается.

Вы не согласны: Она испачкала ковер.

Вы разочарованы: Дорого заплатили за суку, а она оказалась непородистой.

Вы рады: Вы – хороший дрессировщик.

Познакомьтесь с программой ТВ. Какие передачи Вы хотели бы посмотреть и какие Вам не нравятся? (Программа предоставляется)

### **Задания на установление соответствия**

Установите соответствия между репликами собеседников (подберите соответствующие ответы к поставленным вопросам):

Как Вы живете? Кажется, Ольгой.

Как ее зовут? Неплохо.

...

...

Установите соответствие между словами

1. создать а) дружеский А) дом

2. достроить б) каменный Б) союз

...

...

...

Подставьте слова под чертой в приведенный выше текст.

### **Задания на расположение элементов в верной последовательности**

Чаще всего педагоги «смешивают» два рассказа (диалога), похожих по ситуации общения (телефонный разговор, беседа покупателя и продавца) и по полу участников. Иногда

«разбивается» один текст (например, анекдот) и ученику предлагается восстановить верную последовательность фраз.

## Ошибки в конструировании тестов (преподаватель)

Детальный анализ типичных недостатков тестовых, точнее — пред-тестовых заданий осуществлен М.Б.Челышковой (2002, ее. 144-180).

Мы рассмотрим только наиболее часто встречающиеся при составлении тестовых и контрольных заданий ошибки и недочеты.

### 1. Отсутствие логики в формулировке основы задания.

Например: **Выберите верный ответ. Какие значения видов глагола Вы знаете?**

- длительности
- многократности
- завершенности

*Какой ответ является верным? Все три значения существуют в грамматике русского языка и любое из них, равно как и все три могут быть отмечены тестируемым в качестве верного ответа. Нужно учитывать и то, что учащийся в момент выбора находится под двойным «прессом»: временным и ситуации проверки.*

### 2. Нарушение расположения заданий

Например: Цветаева последний год жизни провела ...

- в Елабуга
- в Елабуге
- **в Москве**

*Из аспекта проверки грамматики (склонение им.сущ) мы вышли в аспект контроля культурного уровня учащегося, его знаний по литературе.*

### 3. Нарушение логической связи между основной и дистрактором

Например: Крапивин долгое время мечтал...

- о собаке
- **ни о чём**
- о лошади

### 4. Неоднородность дистракторов

Например: До принятия решения ...

- задумай**ся**
- осмотри**сь**
- **помолчи**

Идея ... филиала концерна была не нова.

- об открытии
- за открытие
- перед открытием
- **открытия**

*Также неверно давать в ряду дистрактов-имен существительных имя прилагательное или глагол и т.д.*

### 6. Отсутствие постановки проблемы в основной части и перенос смысловой нагрузки на дистракторы

Например: Это неверно, что ...

- Достоевский не умел правильно выговаривать слова.
- Достоевский не умел красиво писать.
- Достоевский не умел танцевать.

*Кроме того, здесь использованы дистракторы различной длины.*

7. Нарушение требования краткости и исключение тавтологий

Например: Смешные люди всегда ...

- смешат
- смеются
- смешивают

8. Усложнение грамматической или синтаксической конструкции основы

Например: Ласково обнимая ствол ... березы, он смотрел, как по небу над головой солдат плыли белесые стружки облаков.

- зелёного
- зелёной
- зелёному

9. Использование слов, не существующих в современном русском литературном языке (окказионализмов, архаизмов, историзмов, устаревших слов...)

10. Неправдоподобность дистракторов

Например: Изменение цен на товары **зависит**...

- **от** рынка
- на рынке
- с рынка

11. Использование в дистракторах одного и того же словесного ряда

Например: Дети должны учиться хорошо, ... стать полезными обществу людьми.

- потому что
- из-за того, что
- чтобы
- так как

*Трижды дается дистрактор со значением причины и один раз – со значением цели (единственно подходящим в данной ситуации).*

12. Введение инструкции в содержательную часть задания (в основу)

Например: **Подберите верное продолжение к...** Вместе весело шагать...

13. Неверное местоположение дистракторов (в начале задания) и основы (в конце задания).

14. Наличие аббревиатур и сокращений иного рода (СПП, ССП, БСП; уч-к, т.д.)

15. Наличие в задании вербальных ассоциаций, наводящих на верный или ложный вариант ответа

Например: Из **снега** можно вылепить...

- **снежинку**
- **снеговика**
- **снегоход**

16. Отсутствие сужения контекста (неясно, какой из ответов верен)

Например: Ей нравится играть ...

- в куклы
- с куклой

## Классификация ошибок учащихся и оценка ответов

Все ошибки делятся на: коммуникативно значимые (препятствующие верному ведению процесса коммуникации) и коммуникативно незначимые (не препятствующие верному пониманию высказывания).

Коммуникативно незначимая ошибка (КНЗО) – нарушение тех или иных норм изучаемого языка, не влияющее на успешный исход коммуникации.

Коммуникативно значимая ошибка (КЗО) – нарушение смысла отдельной фразы, диалогического единства, разговора в целом, делающее затруднительным или невозможным продолжение коммуникации.

Оценка по формализованным тестам (лексика, грамматика, аудирование) выставляется в баллах и соответствует количеству правильно выполненных заданий.

Для оценивания устной речи (говорения) и письма в ТРКИ разработаны **оценочные шкалы**. Объектами контроля в них выступают: 1) содержание высказывания; 2) интенции: контактоустанавливающего, информативного, оценочного характера — в зависимости от речевой ситуации; 3) структура и форма высказывания, адекватные содержанию; 4) языковые средства, соответствующие нормам современного русского языка.

Например, если тестируемому предлагается выполнить следующее задание: *на основе рекламы рекомендовать другу снять недорогую квартиру в удобном для него районе*, — то параметрами оценки устного высказывания будут: 1) содержательный компонент — умение представить информацию, необходимую для принятия решения адресатом речи; 2) интенция — умение дать рекомендацию; 3) композиционная структура и форма, адекватные содержанию и интенции (сообщение, аргументация и оценка, иллюстрация и т. д.); 4) языковые средства — лексико-грамматическая и фонетико-интонационная правильность речи, адекватность использования речевых и лексико-грамматических единиц.

При оценивании уровня владения русской речью различают коммуникативно незначимые, не нарушающие коммуникацию ошибки, и коммуникативно значимые, искажающие смысл высказывания, ошибки, например: *письмо Виктора — письмо Виктору*.

Устные и письменные реплики высказывания тестируемого оцениваются по шестибальной шкале (от 0 до 5).

**5 баллов** ставится, если тестируемый умеет представить информацию в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, не допуская при этом коммуникативно значимых речевых ошибок;

**4 балла** ставится, если, правильно решая коммуникативную задачу, тестируемый допускает ошибки в использовании речевых средств, не ведущие к искажению смысла;

**3 балла** ставится, если содержание и структура изложения приводят к неправильному пониманию информации;

**2 балла** ставится, если при этом допускаются ошибки, искажающие смысл высказывания;

**1 балл** ставится, если тестируемый ограничивается односложным ответом, не развивает, не аргументирует своё высказывание, допуская большое количество коммуникативно значимых ошибок;

**0 баллов** ставится, если тестируемый не смог реализовать поставленную коммуникативную задачу.

# Процесс подготовки и проведения теста по ТРКИ

**Проводить тест по ТРКИ, а т.ч. и пробные тесты, имеет право только тестор российской государственной системы тестирования, имеющий на руках действующее удостоверение соответствующего образца!!!! Тест проводится тестором и тестором-рейтором.**

Заявка на участие в тесте подается студентом не позднее чем за 8 недель до начала тестовых испытаний.

## Регистрационная карточка тестируемого

ТРКИ – TORFL Регистрационная карточка / Application Form  
Регистрационный номер / Registration number \_\_\_\_\_

ТЕСТ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ  
TEST OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

1. Фамилия / Last name \_\_\_\_\_
2. Имя / First name \_\_\_\_\_
3. Пол / Sex \_\_\_\_\_
4. Страна / Country \_\_\_\_\_
5. Родной язык / Native language \_\_\_\_\_
6. Номер паспорта или удостоверения личности /  
Passport or Identification document number \_\_\_\_\_
7. Уровень тестирования / Testing level \_\_\_\_\_
8. Профессиональный модуль / Professional module \_\_\_\_\_
9. Цель тестирования / Purpose of testing:  
Поступление на / To enter  
\_\_\_\_ подготовительный факультет / preparatory department  
\_\_\_\_ в вуз на получение степени бакалавра / university on BA program  
\_\_\_\_ в вуз на получение степени магистра / university on MA program  
\_\_\_\_ в вуз на получение степени кандидата наук / university on Ph.D. program  
\_\_\_\_ в вуз на получение степени доктора наук / university on DR Program  
\_\_\_\_ на краткосрочные формы обучения / short-time programs  
\_\_\_\_ другие цели / other purposes
10. Вузы, в которые вы планируете поступать / Colleges or universities you plan  
to apply to \_\_\_\_\_
11. Линия прибытия / Arrived on the basis of  
\_\_\_\_ межправительственное соглашение / intergovernmental agreement  
\_\_\_\_ контракт / contract  
\_\_\_\_ другие условия / other purposes
12. Сколько часов вы изучали русский язык и где  
а) курсы \_\_\_\_\_  
б) университет \_\_\_\_\_  
в) школа, гимназия \_\_\_\_\_  
г) дома \_\_\_\_\_  
д) самостоятельно \_\_\_\_\_
13. Дата тестирования / Date of passing test  
Отметьте номер недели тестирования (для иностранных граждан, находящихся  
вне России – сентябрь, январь, июнь) / Note the week number for test (for  
foreign citizens out of Russia – september, january, june)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Дата / Date \_\_\_\_\_ Подпись / Signature \_\_\_\_\_



## Процедура проведения тестирования

В **подготовительный период** решаются различные цели и задачи по отношению к кандидатам и к работе центра тестирования.

Центр тестирования:

- организует рекламно-агитационные мероприятия; готовит документальное, материально-техническое сопровождение контроля;

- регистрирует потенциальных его участников;

проводит необходимую консультационную работу с кандидатами и инструктаж с тестерами и рецензентами;

формирует группы тестируемых по уровням;

определяет и объявляет дату и время проведения теста. Подготовительный этап для кандидата связывается: с выяснением регламента экзамена; со знакомством с учебной литературой, содержащей требования, справочные и тренировочные материалы по искомому уровню владения РКИ; с решением пройти адаптационное (репетиционное) тестирование, чтобы освоить технологию сдачи теста, сориентироваться во времени, выяснить свои «слабые места» в демонстрации уровня владения РКИ, получить представление об объеме материала, его содержании, степени трудности, познакомиться с системой оценивания результатов и др. Все это в целом помогает снять напряженность, чувство тревожности у тестируемого. Этап подготовки кандидата к контролю может быть организован как самостоятельно (к примеру, при помощи компьютерного варианта теста), так и под руководством тестера-консультанта - сотрудника центра тестирования.

Возможность быть зачисленным в группу испытуемых предоставляется после регистрации и присвоения каждому из кандидатов индивидуального регистрационного номера. После разрешения документальных и финансовых вопросов тестируемый получает регистрационную карточку и пропуск на экзамен.

До начала тестирования его организаторы уточняют при необходимости список кандидатов, порядок заполнения паспортной части (титула) контрольных листов - рабочих матриц ответов по формализованной части теста, порядок тестовой процедуры по его неформализованной части (Говорение, Письмо), оговаривают вопросы соблюдения дисциплины, временных интервалов, раздают тестовые материалы, ориентируют испытуемых на ознакомление с инструкцией конкретного субтеста. Время, затраченное на инструктажи, выяснение проблемных вопросов, не засчитывается как тестовое.

Одним из ключевых моментов в подготовке и организации тестирования является **создание адекватной тестовой среды**. Понятно, что любые сбои в работе организаторов, неподготовленность аудитории, раздаточных материалов, технических средств, плохая звукоизоляция, шум во время выполнения теста ухудшают его результаты, уменьшают его надежность.

Немаловажно соблюдать **эргономические условия**: рабочие места тестируемых должны быть расположены таким образом, чтобы работа каждого из участников теста была индивидуальной и они не мешали друг другу. Аудитория должна быть в достаточной степени освещена, проветрена и т.д.

Возможно назначение платной консультации или пробного теста — по желанию тестируемого.

Особое внимание необходимо обратить на физическое состояние учащегося (задать ему вопрос о самочувствии, готовности к тесту; состоянию помещения, в котором проводится тест и зафиксировать ответ в протоколе экзамена)

**Основной этап** сертификационного тестирования регламентируется по времени и по презентации

тестовых материалов. Тестовые задания выдаются последовательно в соответствии с логической структурой теста. К примеру, для выполнения субтеста по чтению испытуемый получает все необходимые тексты, задания к ним и лист для ответа. Части субтеста им могут выполняться в произвольной последовательности. До начала выполнения конкретного субтеста испытуемый изучает инструкцию по его выполнению и в том случае, если у него возникают вопросы, задает их тестору. Время ознакомления с инструкцией не входит в тестовый временной регламент и не засчитывается.

Возможность произвольно выполнять части субтеста не может служить основанием для превышения лимита времени, который четко оговаривается в начальной фразе инструкции.

Работа с тестом по аудированию имеет свою специфику. Строго говоря, аудиотест должен предъявляться в видеозаписи или в записи на магнитофоне. Недопустимо, чтобы аудиоматериалы озвучивались тестором в процессе тестирования. В записи должны звучать не только аудиотексты, но и задания к ним (**принцип аутентичности** тестирования). Однако, как показывает практика, тестируемый не всегда оказывается искушенным в такой подаче тестового материала (к примеру, во время учебных занятий тексты озвучивал педагог). Работа с привлечением ТСО может «сковать» испытуемого. Такие негативные и порой непредвиденные моменты следует предусматривать при подготовке групп кандидатов к прохождению теста.

Испытуемый должен быть готов также к тому, что при выполнении субтеста по говорению его реплики, высказывания будут записываться на магнитофон. Отсутствие готовности, неискренность может повлечь за собой отказ от ответа.

В процессе работы тестируемым разрешается пользоваться только ручкой и материалами, предоставленными инструкторами или тесторами. Исключения допускаются при выполнении теста по чтению и письму элементарного, базового, I сертификационного уровней: допускается пользоваться двуязычным словарем.

При тестировании групп II и III уровней предоставляется возможность использовать только толковый словарь.

Тест по говорению - в отличие от других тестов - «сдается» индивидуального или в паре и принимается двумя экзаменаторами: тестором и рейтером. В задачи тестора входит инициирование или поддержание диалога, беседы. Задача рейтера - зафиксировать по рейтерской таблице адекватность, степень нормативности ответа и другие речевые параметры и качества речи испытуемого. Впоследствии при оценивании анализируется магнитофонная запись ответа, она суммируется с впечатлением тестора от ответа и с оценками рейтера по количественно-качественной шкале результатов.

Тестирование проводится в течение 2-3 дней в специально подготовленном для этого помещении.

### Тест общего владения русским языком

#### **1-й день.**

*Инструктаж тестируемого по условиям тестирования.*

Грамматика. Лексика - 50-90 мин. (в зависимости от уровня тестирования)

Чтение - 45-60 мин.

Письмо - 50-80 мин.

#### **2-й день**

*Инструктаж тестируемого по условиям тестирования.*

Аудирование - 25-45 мин.

Говорение - 45-60 мин.

### Тест по языку специальности

#### **3-й день.**

Грамматика. Лексика - 45-60 мин. (в зависимости от уровня тестирования)

Чтение - 40-60 мин.

Письмо - 40-60 мин.

Аудирование - 30-40 мин.

Говорение - 30-45 мин.

### **Результаты тестирования**

**Заключительный этап** связан с подведением итогов. Оценка работы каждого участника теста складывается из баллов, полученных по формализованным тестам (в них предъявляются задания с выбором ответа из заданного множества) - чтению, аудированию, лексике и грамматике, и из баллов по Письму и Говорению, которые «начисляются» согласно рейтерской таблице. Прошедшим тест считается тестируемый, выполнивший каждый из субтестов не менее, чем на 66%. При этом допускается получение по одному из субтестов 60% баллов.

В соответствии с Положением о тестировании лицам, прошедшим сертификационный контроль в форме теста, выдаются следующие государственные документы:

**сертификат** соответствующего уровня общего владения русским языком как иностранным с приложением, содержащим информацию в баллах и процентах о выполнении каждого субтеста в отдельности и суммарно;

**свидетельство** о прохождении тестирования по русскому языку с учетом профессиональной направленности, имеющее приложение, выполненное по той же форме, что указанное выше.

Тестовые материалы с ответами каждого испытуемого архивируются.

Документы, подтверждающие результаты и уровень владения РКИ выдаются лицам, прошедшим тестирование, не менее чем через неделю после его завершения. Выдача сертификатов, свидетельств, справок ведется под контролем Головного центра тестирования, который делегирует региональному, локальному центру тестирования права по оформлению и выдаче документов участникам теста.

В случае несогласия с оценкой результата кандидат имеет право обратиться в **Апелляционную комиссию** и оспорить оценку. В соответствии с положением об Апелляционной комиссии последняя рассматривает поступившую апелляцию, исследует аргументы обеих сторон - тестируемого и тестировщиков, и в соответствии с этим разрешает возникшую проблему.

Следует заметить, что специалисты Головного центра и Совет консорциума, в которые входят

разработчики - составители системы требований к уровням владения РКИ и системы тестов, осуществляют надлежащий надзор за точностью и объективностью процедуры тестирования и оценивания результатов теста.

Документ с указанием результатов тестирования должно выдаваться кандидатам:

- через 4 недели после прохождения тестирования (находящимся в России)
- через 6 недель после прохождения тестирования (находящимся вне России)
- через 1 неделю после прохождения тестирования (лицам, обучающимся в вузах России)

Оценки: **A, B, C** (удовлетворительно), **D** (неудовлетворительно)

**A** - 85% - 100%

**B** - 75% - 84%

**C** - 66% - 74%

**D** - менее 66%

В случае неудовлетворительной оценки только по 1 или 2 субтестам, кандидату выдается документ, подтверждающий сдачу им остальных субтестов с положительными результатами и дающий право на повторную сдачу не пройденного субтеста в течение 2 последующих лет.

### Стоимость тестирования в России

Оплата производится в российских рублях по курсу ЦБ России на день оплаты в бухгалтерии университета.

Базовый уровень - 50 долларов США

ТРКИ 1 - 60 долларов США

ТРКИ 2 - 70 долларов США

ТРКИ 3 - 70 долларов США

ТРКИ 4 - 70 долларов США

Для лиц, обучающихся в Российских вузах на основе бюджетного финансирования, тестирование проводится бесплатно.

### Подготовка к тестированию

- Консультации:
  - Индивидуальные
  - Групповые
- Подготовительные курсы:
  - от 2-х недель до 2-х месяцев
- Прохождение пробного теста

## Рекомендуемые сайты

Актуальная информация, словари, грамматика и т.д. – [www.russian-online.net](http://www.russian-online.net)  
В том числе Вы найдёте на сайте информацию по ТРКИ на немецком языке.

Учим слова - Wortschatztrainer Russisch Deutsch Ruslanka – [www.ruslanka.de](http://www.ruslanka.de)

Издательство Златоуст - [www.zlat.spb.ru](http://www.zlat.spb.ru)

Издательство Русский язык. Курсы - [www.rus-lang.ru](http://www.rus-lang.ru)



Wortschatztrainer Russisch - Deutsch [www.ruslanka.de](http://www.ruslanka.de)

**Эти учебные тетради Вы найдёте на сайте [www.russian-online.net](http://www.russian-online.net):**

### **Schreibheft - Прописи**

Russische Schreibbuchstaben lesen und schreiben üben  
**Polina Sorel**



In diesem Schreibheft haben wir Lektionen zusammengefasst, die es deutschen Muttersprachler erleichtern, die russischen Schreibbuchstaben zu erlernen. Mit Hilfe dieses Schreibheftes können Sie

nicht nur auf Russisch schreiben üben, sondern auch handschriftliche und Kursiv-Texte lesen lernen.

### **Gitterrätselheft - Сборник филвордов**

Sammlung von Gitterrätseln Russisch-Deutsch  
**Polina Sorel**

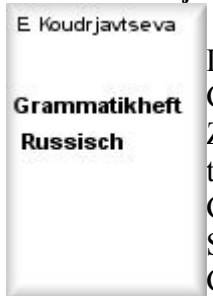


In diesem Gitterrätselheft finden Sie viele Rätselaufgaben, die besonders gut zum Wortschatzlernen und Üben geeignet sind. Wichtig dabei ist nicht, alle Aufgaben lösen zu können, sondern russische Wörter leicht und mit Spaß zu

erlernen und wiederholen.

### **Grammatikheft - Свод правил и объяснений по русской грамматике**

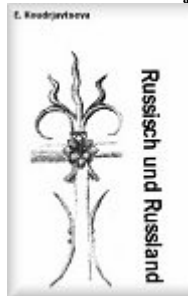
Für Fortgeschrittene  
**Ekaterina Koudrjajtseva**



Das hier empfohlene Grammatikheft ist eine Zusammenstellung der traditionellen russischen Grammatik mit allen ihren Schwierigkeiten und Geheimnissen auf eine übersichtliche Art und Weise.

### **Zweisprachiges Leseheft - Рассказы на русском и немецком языках**

Landeskundliche Texte  
**Ekaterina Koudrjajtseva**



Diese Sammlung landeskundlicher Texte für Anfänger, Fortgeschrittene und Interessierte ohne Sprachkenntnisse präsentiert erstmals auf Russisch und Deutsch Texte, die besonders gut die Entwicklung des Landes und der menschlichen Charaktere darstellen, und zwar in der Umgangssprache der verschiedenen Perioden.

**S. auch Testbeispiele für Schüler auf der Seite [www.russian-online.net](http://www.russian-online.net) unter eLernhefte zum Herunterladen.**

